

---

7 / 1991

---

Aineopintoja vieraalla kielellä  
Tuija Nikko 1

"A propos 700-Jahr-Feier der Schweiz"  
Ewald Reuter 5

Language teaching at York University of Toronto  
Marga Margelin 6

Lingvistiikkaa Joensuussa  
Sirpa Jokinen - Hannele Dufva 9

**KIRJAKATSAUS - BOOKS BRIEFLY**

Rekapitulation 12  
More than meets the eye 14

**TIEDOTUKSIA - INFORMATION**

Korkeakoulujen kielikeskus tiedottaa 16

**ENGLISH SUMMARY** 41

ISSN 0358 - 2027  
Jyväskopio  
1991

---

Korkeakoulujen kielikeskus  
Jyväskylän yliopisto

HELSINGIN YLIOPISTON KIELIKESKUS  
OPISREKISTERI  
18-10-1991



**Kielikeskusuutisia** Language Centre News

**Julkaisija:** Korkeakoulujen kielikeskus  
Jyväskylän yliopisto  
PL 35  
40351 Jyväskylä

Puh. 941 - 601 211 (vaihte)  
Telefax 941 - 603 521

**Vastaava toimittaja:**  
**Editor-in-chief:** Raija Markkanen  
puh. / tel. 941 - 603 529  
E-mail: markkan@finju.bitnet

**Toimittajat:**  
**Editors:** Minna-Riitta Luukka  
(artikkelit, articles)  
puh. / tel. 941 - 603 533  
E-mail: luukka@finju.bitnet

Helena Valtanen  
(ilmoitukset, kirjakatsaukset, reviews  
editor)  
puh. / tel. 941 - 603 542  
E-mail: valtanen@finju.bitnet

Nimellä varustetut kirjoitukset edustavat kirjoittajien omaa näkökantaa.

Lehteen tarkoitetun materiaalin tulee olla toimituksessa ilmestymiskuukautta edeltävän kuun 15. päivään mennessä.

## AINEOPINTOJA VIERAALLA KIELELLÄ - KIELIKESKUSTEN JA AINELAITOSTEN YHTEISTYÖMAHDOLLISUUKSISTA

Tuija Nikko  
Korkeakoulujen kielikeskus

Korkeakoulujen kansainvälinen yhteistyö on viime vuosina lisääntynyt huomattavasti erilaisten tutkimus- ja toimintaohjelmien myötä. Opetusministeriön tavoite on, että lähivuosina jopa viisi tuhatta suomalaista korkeakouluopiskelijaa opiskelisi vuosittain määräajan ulkomaisissa korkeakouluissa. Koska vaihto-ohjelmiin osallistuminen edellyttää vastaavuoraisuutta, vastaavaa määrää ulkomaisia opiskelijoita odotetaan Suomen korkeakouluihin.

Kansainvälisen kanssakäymisen rajusta lisääntymisestä seuraa muun muassa, että korkeakouluissa on lisättävä roimasti vieraskielistä opetusta ja ryhdyttävä tositoimin kehittämään opiskelijoiden valmiuksia harjoittaa opintoja vierailu kielillä. Viimeaikaiset opetuskokeilut osoittavat, että kielikeskuksilla ja ainelaitoksilla on paljon hyödyllistä annettavaa tosilleen vieraskielisen opetuksen kehittämisessä. Jotta hyvät ideat leviäisivät mahdollisimman laajasti, kerron seuraavassa lähemmin eri yliopistoissa toteutetuista yhteistyökokeiluista. Tiedot ovat peräisin kyselystä, joka lähetettiin kielikeskuksille alkuvuodesta.

### Kieliopintojen kytkeminen pääaineopintoihin

Korkeakouluopiskelijoidemme mahdollisuudet opiskella kieliä ovat ainakin teoriassa ainutlaatuiset maailmassa. Kielikurssit, niin kuin mitkä tahansa muutkin opintojen osat (esim. vieraskieliset luennot), voidaan kuitenkin nähdä vain irrallisina suorituksina, jolloin niiden hyödyllisyydestä voidaan olla monta mieltä. Suurimman vastuun tällaisesta suhtautumisesta saavat kantaa ne, jotka ovat vastuussa opetuksen suunnittelusta. Jos suunnittelu ei perustu siihen, että opinnot nähtäisiin kokonaisuutena yksittäisen opiskelijan näkökulmasta, ei voida välttyä

päällekkäisyyksiltä ja opintojen sirpaleisuudelta.

Erittäin myönteisiä kokemuksia yhteisestä opintojen suunnittelusta on saatu opetuskokeiluista, joissa kieliopintoja on kytketty pääaineopintoihin. Tässä yhteydessä on syytä korostaa, että kielikeskusten ja ainelaitosten yhteistyö ei suinkaan ole mikään uusi ilmiö yliopistoissa, vaan on ainakin osittain hyvinkin vakiintunutta, mm. äidinkielen kirjallisen viestinnän opettajien ja ainelaitosten opettajien yhteistyö ns. viestintäseminaareissa. Uusissa yhteistyöhankkeissa on yleensä kyse siitä, että vieraalla kielellä (joskus myös suomeksi) pidettävän pääaineen kurssin asiasisältöä käsitellään myös kielen opetuksessa, vaikkakin eri näkökulmista. Vieraskielisen luennon kuunteleminen tai vieraskielisen kurssikirjallisuuden lukeminen korvaa sekä pääaineen opintoja että osan kielen kurssista, joten opiskelija saa ikään kuin kaksi karpästä yhdellä iskulla. Tärkeintä yhteistyössä on silti se, että liittyessään toisiinsa kurssit muodostavat mielekkään kokonaisuuden. Aineenopettaja vastaa pääaineen kurssin asiasisällöstä, kielenopettaja taas siitä, mihin kielen opetuksessa keskitytään, mutta suunnittelu tehdään yhteistyössä. Jos aineen kurssiin liittyy esimerkiksi vieraskielisiä tekstejä, kielenopettaja osallistuu niiden valitsemiseen, jotta ne olisivat sekä kielellisiltä että tekstuaalisilta ominaisuuksiltaan mahdollisimman hyviä. Kielen opettaja voi myös auttaa tekstien etsimisessä, varsinkin jos kyseessä on jonkin muun kuin englanninkielisen kirjallisuuden löytäminen. Koska vieraskielisen luennon seuraamiseen yleensä liitetään esim. kuullun ymmärtämisen harjoittelua ja muistiinpanojen tekemistä, pohditaan yhdessä vaikkapa sitä, miten luennoitsija voi luennoidessaan edistää kuulijoissaan tällaisten taitojen kehittymistä. Myös arvioinnissa tehdään yhteistyötä.

HELSINGIN YLIOPISTON KIELIKESKUS  
OPISKELIJAYHTEISTYÖ



Opettajat työskentelevät usein yhdessä ainakin jossakin määrin myös opetustilanteissa. Kielenopettaja on yleensä läsnä luennoilla ja usein myös äänittää ne, luennoitsijat ovat puolestaan usein läsnä luentojen pohjalta käytävissä keskusteluissa. Joissakin tapauksissa opettajien yhteistyö liittyy kuitenkin lähes pelkästään suunnitteluvaiheeseen ja varsinainen opetus pidetään erikseen. Pääaineen kurssin pitäjä on joko laitoksella vierailuva luennoitsija tai laitoksen vakinaisen opettaja. Sellaisiakin kursseja on järjestetty, joilla kielen opettaja vastaa sekä aineen että kielen opetuksesta. Myös tällaisissa tapauksissa on kyse ainelaitoksen ja kielikeskuksen yhteistyöstä, sillä vaikka opetuksesta vastaakin yksi ja sama henkilö, kurssi on silti suunniteltu yhdessä ainelaitoksen kanssa.

Joissakin tapauksissa on kielitaidon kaikkien osa-alueiden opetus, ts. sekä suullisen kielitaidon että lukemisen ja kirjoittamisen opettaminen, saatettu kytkeä johonkin vieraskieliseen pääaineen kurssiin. Usein on käytännössä kuitenkin niin, että vain tietty osa pakollisista kyseisen kielen opinnoista liitetään tällaiseen kurssiin. Tämä johtuu kai lähinnä siitä, että vieraiden kielten opetus toteutetaan monissa kielikeskuksissa siten, että suullisen kielitaidon opetuksesta vastaa ns. natiivi opettaja ja tekstin ymmärtämisen ja kirjoittamisen opetuksesta suomalainen kielen opettaja.

#### Esimerkkejä kokeiluista

Pääaineopintojen ja vieraan kielen opintojen integrointia on kokeiltu parin viime vuoden aikana useimmissa yliopistoissa. Erityisen runsaasti kokeiluja on ollut Jyväskylän yliopistossa, jossa osallistuminen työvelvollisuuskokeiluun on selvästi lisännyt innostusta myös laitosten väliseen yhteistyöhön. Erilaisia yhteistyöhankkeita esitellään seuraavassa lyhyesti kyselyyn vastanneiden omien kuvausten perusteella. Autan mielelläni, jos joku haluaa kokeiluista yksityiskohtaisempaa tietoa (puh. 941-603 536).

#### Yhteistyötä vierailijoiden kanssa

Joissakin yhteistyöhankkeissa on käytetty hyväksi vierailuvia luennoitsijoita. Esimerkiksi Helsingin yliopistossa liitettiin osa oikeustieteen opiskelijoiden englannin kielen suullisen kielitaidon kurssia vieraillevan amerikkalaisen luennoitsijan pitämään luentosarjaan ("The Legal System of the USA"). Kunkin luennon keskeisistä sisällöistä keskusteltiin luentojen jälkeen pienryhmissä; sekä luennoitsija että kielen opettaja osallistuivat keskusteluihin. Luennoilla saatuja tietoja voitiin syventää keskusteluissa, ja samalla harjoitettiin keskustelemista englannin kielellä.

Tampereen yliopistossa liitettiin osa poliittisen historian opiskelijoiden englannin kielen kurssista amerikkalaisen full-bright-luennoitsijan opetukseen ("20th Century Political History"). Englannin opetuksessa keskityttiin tässä kokeilussa erityisesti ns. akateemisten taitojen harjaanuttamiseen. Luennot äänitettiin, joten kielen tunnilla voitiin kuunnella uudelleen epäselviä kohtia; kielen tunneilla harjoiteltiin myös muistiinpanotekniikoita ja erityisesti englanninkielisten tenttivastausten kirjoittamista. Luentojen pohjalta käytiin lisäksi keskusteluja, joihin myös luennoitsija osallistui.

#### Luennot videolta

Ulkomaisen luennoitsijan ei välttämättä tarvitse olla fyysisesti läsnä. Jyväskylän yliopistossa käytettiin opetuksen perustana videoita englanninkielisiä luentoja. Tietojenkäsittelyopin laitoksen opiskelijat katselivat videolta tekoälyä käsitteleviä luentoja. Videoihin liitettiin sekä suullisia että kirjallisia harjoituksia, joita vetivät kielikeskuksen englannin kielen opettaja ja laitoksen professori sekä erikseen että yhdessä. Pienenä yksityiskohtana voi mainita, että professori oli yhteisissä englanninkielisissä keskusteluissa omasta toivomuksestaan yksi muista kielenoppijoista. Hänen englannin kielitään korjattiin siinä missä muidenkin.

#### Laitosten yhteistyöhankkeita

Turun yliopistossa on joitakin opintoja toteutettu ainelaitosten ja kielikeskuksen yhteistyönä jo lähes kymmenen vuoden ajan. Siellä kielikeskus ja englantilainen filologia vaihtavat keskenään 50 tuntia opetusta lukuvuodessa siten, että kielikeskuksen englanninkielinen lehtori antaa 50 tuntia aineopintojen opetusta oppiaineessa ja vastaavasti oppiaineen lehtori 50 tuntia kieliopintojen opetusta. Esimerkiksi poliittisen historian ja valtio-opin opiskelijat voivat suorittaa puolet suullisen englannin kielen kurssista osallistumalla englannin laitoksen lehtorin pitämään kurssiin "Britain and Europe since 1945". Kurssiin liittyy kielikeskuksen opettajan vetämiä keskusteluharjoituksia ja lisäksi kirjallinen tehtävä, joka korvaa yhden kohdan poliittisen historian tutkintovaatimuksista. Myös humanistisen ja yhteiskuntatieteellisen tiedekunnan opiskelijoille tarjotaan tällainen mahdollisuus. Näissä hankkeissa kyseessä on siis itse asiassa kolmen laitoksen yhteistyö.

Monet kielikeskusten opettajat ovat suorittaneet arvosanoja myös muissa kuin kieliaineissa, ja tätä on hyödynnetty yhteistyöhankkeissa. Esimerkiksi Jyväskylässä kirjallisuudessa väitellyt kielikeskuksen saksan lehtori pitää kirjallisuuden laitoksella luentosarjan, johon on kytketty saksan kielen valinnaisia kielikeskusopintoja seminaarin muodossa (esim. keskustelua, alkuperäisen ja käännetyn tekstin vertaamista, kirjallisen esityksen laatimista). Samaan tapaan on toteutettu yhteistyöhankkeita myös musiikkitieteen laitoksen kanssa. Siinä opetuksesta vastaa musiikkisosiologian alalta tutkinnon suorittanut kielikeskuksen saksankielinen opettaja.

Vieraskielisestä opetuksesta puhuttaessa tarkoitetaan käytännössä yleensä englannin kieltä. Monilla aloilla olisi kuitenkin muu kuin englanninkielinen kussikirjallisuus tutkimustradition kannalta luonnollisempi vaihtoehto. Kielikeskuksista löytyvän asiantuntemuksen tuella vieraskielisiä aineopintoja voitaisiin harjoittaa paljon nykyistä enemmän myös muilla kielillä.

#### Suomenkielisen opetuksen kytkeminen kieliopintoihin

Kaikkiin yhteistyöhankkeisiin ei liity vieraskielistä luento-osuutta. Tampereen yliopistossa on kokeiltu kielikeskuksen ja tiedotusopin laitoksen yhteistyötä siten, että opiskelijat ovat voineet suorittaa suomenkielisen lehtityön kurssin yhteydessä osan pakollisista englannin kielen suullisista opinnoista. Kielen kurssi liittyi aineopintojen kurssiin sekä sisällön että harjoiteltavien taitojen suhteen. Molempien kurssien aiheena oli ympäristöjournalismi, ja kummallakin kurssilla harjoiteltiin haastattelutekniikoita, radio-ohjelmien valmistusta yliopistoradioon ja ohjelmien arviointia, lehtityön kurssilla suomeksi ja englannin kurssilla englanniksi. Kurssien liittymistä toisiinsa täydensi yhdysvaltalaisen tiedotustutkijan vierailu. Luennon ja sen pohjalta käydyn keskustelun lisäksi opiskelijat haastattelivat vierasta yliopistoradioon.

#### Seminaaritaitojen harjoittelu

Jyväskylässä kokeiltiin Suomen historian opintoihin kuuluvan referaattiseminaarin ja ruotsin kielen opintojen kytkemistä toisiinsa. Historian seminaarissa opiskelijat joutuvat laatimaan suomenkielisiä referaatteja tietyn aikakauden tapahtumista ja esittelemään ne suullisesti yhteisessä istunnossa. Kaksiosaisen seminaarin toinen osa käsittelee Ruotsin vallan aikaa ja se liitettiin kokeilussa ruotsin kielen opintoihin sekä sisällön että harjoiteltavien taitojen osalta. Opiskelijat laativat historian seminaarin referaatit osittain ruotsinkielisen lähdeaineiston perusteella. Rinnakkaisella ruotsin kurssilla keskusteltiin samoista teksteistä ja harjoiteltiin ruotsinkielisen tieteellisen tekstin lukemista edistäviä yleisiä strategioita. Ruotsin opettaja osallistui historian seminaariin. Opiskelijat laativat myös parisivuiset ruotsinkieliset lyhennelmät historian kurssilla laatimistaan referaateista. Ruotsin kurssilla harjoiteltiin lisäksi seminaari-käyttäytymistä ruotsin kielellä: kirjalliset esitelmät muutettiin suullisiksi ja pidettiin ruotsinkielinen seminaari-istunto, joka oli hyvin samankaltainen kuin aiemmin



pidetty historian seminaari. Tähän opetukseen olisi hyvin voinut kytkeä myös äidinkielen kirjallisen ja suullisen viestinnän opetuksen.

Joensuun yliopistossa tehdyssä kokeilussa yhdistettiin vieraan kielen ja äidinkielen kielikeskusopintoja ja liitettiin ne osittain kasvatustieteen aineopintoihin. Osa englannin kielen tekstin ymmärtämisen ja äidinkielen kirjallisen viestinnän opinnoista integroitiin ensinnäkin toisiinsa. Opiskelijat laativat englanninkielisen lähdekirjallisuuden pohjalta suomenkielisen tiivistelmän äidinkielen ja vieraan kielen opettajan yhteisessä ohjauksessa. Tekstien valinnasta neuvoteltiin opettajankoulutuslaitoksen edustajien kanssa, jotta tiivistelmiä voitaisiin jatkossa käyttää vielä seminaariesitelmien perustana.

Kaikkia edellä kuvatuissa hankkeissa on ollut kyse joko pakollisista tai valinnaisista kieliopinnoista. Joissakin kokeiluissa ovat kieliopinnot olleet vapaaehtoisia. Jyväskylän yliopiston psykologian laitoksen 3. vuoden opiskelijoiden tutkimuskurssi muutettiin englanninkieliseksi. Se tarkoitti käytännössä sitä, että opiskelijat raportoivat omista tutkimuksistaan englanniksi sekä kirjallisesti että suullisesti ja myös keskustelut käytiin englanniksi. Kurssin suomenkielinen vetäjä puhui suomea ohjatessaan töitä, mutta englantia luennoidessaan ja osallistuessaan kieli- neille. Kurssiin liitettiin myös kieliopinnoja, jotka käsittivät sekä ryhmä- että henkilökohtaista ohjausta englanninkielisessä suullisessa ja kirjallisessa ilmaisutaidossa. Kurssin asiasisällöstä vastasi psykologian laitoksen assistentti ja kielen opettamisesta Korkeakoulujen kielikeskuksen tutkija.

#### Keskeisenä kokemuksena motivaation lisääntyminen

Kokeiluista saatujen kokemusten perusteella vaikuttaa siltä, että kielen opiskelun motivaatio lisääntyy, kun kieli koetaan selkeämmin välineeksi, jonka avulla saavutetaan jotakin itselle tärkeää. Myös pääaineen opiskelun motivaation on havaittu lisääntyvän. Tämä voitaneen selit-

tää sillä, että samojen asiasisältöjen käsitteleminen useammasta eri näkökulmasta ja usein vielä eri ihmisten kanssa vahvistaa oppimista ja on tehokkaampaa kuin esimerkiksi pelkkä luento- ja kuunteleminen. Uusien opetusmuotojen etsiminen ja yhteistyö toisten alojen ihmisten kanssa tuntuu vaikuttavan myönteisesti myös opettajien omaan työskentelymotivaatioon.

Kielikeskusten opettajat pohtivat runsas vuosi sitten erään koulutustilaisuuden yhteydessä, millaisia käytännön esteitä kielikeskusten ja ainelaitosten yhteistyön onnistumiselle voisi heidän käsitystensä mukaan ilmaantua. Sellaisiksi mainittiin mm. työmäärän lisääntyminen, tiedekuntien vastustus, hallinnolliset esteet kahden opettajan läsnäololle, puutteellinen asiantuntemus toisten aloista (kielenopettajien mahdolliset puutteelliset tiedot aineesta ja aineen opettajan puutteelliset tiedot kielestä, kielen oppimisesta ja opetuksesta), mahdollinen metodien yhteentörmäys jne. Keskeiseksi yhteistyön esteeksi arveltiin tiedekuntien niivaa suhtautumista kieliopinnoihin.

Kukaan kyselyyn vastanneista ei mainitse törmänneensä minkäänlaisiin "periaatteellisiin" yhteistyön esteihin, vaan kaikkien osapuolten kokemukset vaikuttavat hyvin myönteisiltä ja innostuneilta. Useimmat toteavat tosin, että monenlaisia käytännön ongelmia on ollut, mutta ne on yleensä onnistuttu ratkaisemaan; ei aina ensimmäisellä kerralla, mutta kokemuksen karttuessa aina paremmin ja paremmin. Yliopistojen laitosten ja eri tieteenalojen välistä kanssakäymistä voitaneen hyvin verrata eri kansojen ja kulttuurien väliinseen kanssakäymiseen: mitä enemmän ollaan kanssakäymisessä keskenään, sitä tutummiksi tullaan ja sitä helpompi on luopua mahdollisista ennakkoluuloista.

## "A PROPOS 700-JAHR-FEIER DER SCHWEIZ"

Eine Abendveranstaltung am Goethe-Institut Tampere vom 14. März 1991

Ewald Reuter

Ein Land, nicht größer als Vaasan lääni. Urban aber nur ein Drittel der Fläche, besiedelt von gut 6.5 Mio. Einwohnern. 4 Sprachen, 3 übernationale Kulturräume, 15% der Wohnbevölkerung Ausländer, Katholizismus und Protestantismus, religiöse Minderheiten. Multikultur.

Die Bürgerrechte: passives und aktives Wahlrecht, Stimmrecht, Initiativrecht. Auf Gemeinde-, kantons- und Bundesebene. Die Regierung als ausführendes Organ des Volkswillens. Im Kleiderschrank jedes Gedicnten die Ordonananzwaffe. Die Bürger selber entscheiden über Steuersätze, Straßen-, Schul- und Tunnelbau, über Innen- und über Außenpolitik. Direkte Demokratie. Frühsozialistische Utopie? Katalanische Anarchistenträume? Eidgenössische Verfassung, gesatztes Recht.

1991 begeht die Schweiz ihr 700-jähriges Jubiläum. Sie feiert dezentral, kantonal, weder Pariser Sonnenkönigum noch Berliner Gloria, noch römisches Gepränge. Sie feiert europäisch, international.

Einer ihrer Großen, der 79-jährige Max Frisch, feiert nicht mit: weil die "große Gründung" Schweiz "unter der jahrhundertelangen Dominanz des Bürgerblocks ein verluderter Staat" geworden sei. Was für eine Geste? Was für eine Geste, bedenkt man, daß andernorts, im Lande der europaweit besten Ausbildung, nicht die Bürger, nein, nur eine Person das nationale Außengeschick bestimmt. Der Ausbund an Technokratie - oder welcher Druidentrunck flößt da prophetische Hellsicht ein?

Kantönlicheist, Bunkermentalität, andere für sich arbeiten lassen. Finanzplatz Schweiz: wäscht schmutzige Gelder weißer. Züri brännt. Der Rhein ist rot, der Chemie geht's gut! Schweizer

Schnüffler effektiver als die Stasi. Zwinglianische Präzision.

Markus Giss (Universität Tampere), Bürger der eidgenössischen Stadt Basel, seit 1957 im finnischen Tampere ansässig, hat wieder einmal seltene Funde aus seiner Botanisiertrommel vorzuzeigen. Jahrein, jahraus macht er sich sommers auf in die Siedlungsgebiete der mitteleuropäischen Stämme deutscher und französischer Zunge. Dem Volk auf's Maul und wer weiß wohin geschaut. Unscheinbare Dinge karrrt er ins Nordland: vor allem Diabilder, Ton- und Videoaufzeichnungen. Kostbare Schätze. Die billigste Kulturreise für Studenten, ohne Inter-rail, ohne krapula, alles so live wie möglich im Studienraum. Internationalisierung, wie keine Theorie es begreift.

Mit Video zurück ins 1291? Das nicht. Darum als Vorspann ein Lichtbildervortrag. Vom Rütli-Schwur über Wilhelm Tell zur jüngsten Kantonsgründung und zur Frauengleichstellung. Gerafftes zur Geographie, Geologie, Demographie, zum Staatsgebilde und zum Demokratieverständnis. Anschauliche, eingängige Darlegungen mit finnischen Bonmots. In der Pause kühler Schweizer Weißer und original Appenzeller, danach der neueste Videofilm auf der neuen Großprojektionsanlage des Goethe-Institutes. 25 Personen verschiedener Berufe nehmen Stellung zur aktuellen Situation der Schweiz. Tolle Schnitte. Ernstes, Amüsantes, Hintergründiges. Einfältiger Hochmut, wer die Probleme der Uhrenrepublik verlacht. Während andere sich von der Europäischen Integration Freiheiten, Menschenrechte, erschwingliche Preise versprechen, droht in der Schweiz die Ausrottung einer seltenen demokratischen Spezies.



Warum immer nur Bücher, nur Pädagogenzertur anempfehlen? Diese gut 3-stündige Vorstellung wäre einer Wiederholung auch an andern Orten wert. Das Jubeljahr hat ja gerade erst begonnen ... und noch ist Tampere ja nicht ganz der Nabel des Nordens.

Ansonsten: Die Videokassette (57 min.) ist incl. Interviewtexte konstenpflichtig zu beziehen bei:  
 VIDEOFIL, AV-Communication,  
 Lutterothstr. 90, D-2000 Hamburg,  
 Tel: (von Finnland) 990 49-40-49 68 12.

Der Bericht lag der Redaktion bereits im März vor, kann aus Platzgründen jedoch jetzt erst veröffentlicht werden.

Die Redaktion

## LANGUAGE TEACHING AT YORK UNIVERSITY IN TORONTO

Marga Margelin  
 Joensuu University

Joensuu University has a contract with York University in Toronto. In March 1991 I had a chance to spend a few days on the campus visiting York International, foreign language departments, and their "language centre".

York University's English Language Institute, established in 1985, has grown rapidly to meet the increasing demand for English language training both locally and internationally. The Institute provides members of the business community, government, and students with a full range of English as a Second Language courses. It is essential in the academic, business and professional worlds today that communication is clear and effective. Therefore, the Institute offers courses to help people whose first language is not English and who work in an English-speaking environment to make sure that their English performance in the Canadian context is accurate and appropriate.

### English for University Study

This course prepares students for university or college work in Canada. Its purpose is to assist students in improving their **academic reading, writing, listening and speaking skills**. In addition, grammatical patterns are taught and vocabulary necessary for academic work is stressed. Pronunciation difficulties are also dealt with. Students are tested on the first day of classes and placed in the appropriate level. Students attend classes Monday to Friday, and for one hour each day they attend an elective class of their choice, e.g. study skills, note taking or test preparation. There is an attendance requirement and students are assigned homework. Although no grades are given in the course, students are evaluated as to their progress and proficiency level and they are advised if further language instruction is necessary. Upon completion of the institute's courses, a large number

of these students are subsequently accepted at the university. I had a chance to follow some of these classes. The students were highly motivated in all the tasks and full attendance was natural. The reasons are perhaps manifold: the course fee is not low, and to obtain the status of undergraduate student, an individual must improve his English language skill.

### General English Language Intensive

It has become clear that there is a growing number of students who also require intensive English language training but are not headed directly to university study. Therefore for such individuals the institute offers an eight-week general language course with emphasis on the core English skills: **reading, writing, listening, grammar, talking, and pronunciation**. The course also includes excursions; in addition, several electives are available. The programme not only attracts international students, but also recent arrivals to Canada who feel that they require an intensive language experience to intergrate into the larger community quickly. All classes are small; no more than 15 students.

### International Group English Programmes

The Institute has extensive experience with summer programmes, having offered an exchange programme for more than 40 Japanese university students from Meiji University over the past four summers. The students live on the York campus and attend daily classes which stress the use of English in real-life situations. In addition, they are exposed to many aspects of Canadian life and culture through lectures by York faculty, field trips and readings. Excursion are arranged, e.g., to Ottawa to visit the capital or for a weekend camping trip in a national park.

### Business and Professional Programmes

Many people in the business and professional communities in Toronto and surrounding areas find that they too

require English language training. The Institute therefore offers courses tailored to meet the needs of this sector of the community. If the members of a group must conduct meetings, present reports, speak in English to clients on the phone, or speak face-to-face with many people, the institute will design a programme to help them with pronunciation and speaking. If they must write research papers, reports, memos, instructions or explanations, the institute will design a programme to help with writing and grammar. Much of the immediate difficulty experienced by business and professional people lies in the area of communication skills.

Every year thousands of immigrants settle in Ontario of whom about 40% speak neither English nor French. It is estimated that in Toronto there are more than 100 different cultural groups. To deal with this diversity, the institute has created **Multi-cultural Workplace Programmes**, which are training programmes designed to help workers and managers from different cultures improve their communication skills and help them function more effectively on the job. Each programme is tailored to meet the day-to-day needs of a specific workplace. Training sessions can be held at a time and place convenient to the workplace schedule. York receives funding from the Ministry of Citizenship. It has been discovered that even though non-native speakers are taught English, they still have social behaviour that can cause considerable confusion and bad feelings between people from different cultures. The ministry has realized that the entire business organization needs training in what are called **intercultural skills**. Such training has improved job effectiveness, quality of workplace relationships, understanding of organizational expectations, and awareness of the needs and the potential of a culturally diverse workforce. There would be two ways in which we in Finland could learn from this Canadian experience: ideas for preparing our students going abroad, ideas for helping foreign students adapt to our society.



### Language Testing

The York Evaluation of English Proficiency tests the student's ability to read, write, listen to and converse in English at a university level. The evaluation consists of two parts: a 1.5 hour reading and writing sample and a twenty minute interview. Only those applicants whose scores are satisfactory on the first part are invited for the interview. Unlike many other English proficiency tests, there are no questions about English vocabulary or grammar. The York Evaluation simply asks the student to use English in the ways that all university students must in their studies.

In the written portion of the evaluation, the student is given short reading passages from university level texts. He is asked to write answers, in his own words, to five short reading comprehension questions, demonstrating his understanding of the passages. Then he writes a brief essay, giving his own ideas about the subject of the readings. Within three weeks after writing the evaluation, a short report is mailed to the student. This report tells him whether the reading comprehension and the written expression are sufficient to support study in the university. Applicants who receive positive reports are invited to arrange an appointment for the interview and evaluation of their spoken English. If the report is negative, appropriate levels at which applicants should continue the study of English are suggested and applicants are advised to reapply for evaluation during a subsequent application period.

I had a chance to read some sample passages with questions and typical answers evaluated by a team of teachers. All in all the difficulty of the passages does not differ from what we require. However, the whole test operates in the second language, no native language is used. No multiple choice questions nor cloze tasks are used; instead, open questions which require an ability to write well-thought-out and well-structured answers in addition to just understanding the message. The teachers also pointed out that the student should not only show that he understands the main points of the passage, but should also show his ability to use the information, to draw conclusions, to criticize if necessary, etc. This is, of course, the aim of any reading in an academic setting.

York University and Joensuu University are starting an exchange programme for students and staff. We hope to develop cooperation between their Language Institute and our Language Centre for exchanging teachers on one hand and materials, tests, and ideas on the other. We feel that there are sectors where both parties can learn. The York representatives are interested in our multilanguage system. They feel that internationalization also concerns them. One world language (English) or even two (French) is not necessarily enough for an academic. Up till now only colleges and evening institutes run a variety of language courses. How can academic people follow a more intensive, higher level course than those aimed at the general public? Where can they obtain language-specific teaching? The answer is at the Language Institute.

### LINGVISTIikkaa Joensuussa

Sirpa Jokinen ja Hannele Dufva  
Jyväskylän yliopisto

Joensuun yliopistossa järjestettiin 18. kielitieteen päivät 9.-10.5. 1991. Järjestäjänä toimi Joensuun yliopiston Vieraiden kielten laitos ja erityisesti yleinen kielitiede. Päiville oli koottu monipuolinen esitelmätarjonta, joka ulottui lähes jokaiselle kielitieteen osa-alueelle. Kaksi aihepiiriä oli erotettu erillisiksi symposiumeiksi: syntaksi ja kaksikielisyys. Myös erilaisia diskurssin tutkimusta käsitteleviä esitelmiä oli ohjelmassa runsaasti. Päivät aloitti Stanfordin yliopistosta vieraaksi saatu kielitieteen huippututkimusprofessori Paul Kiparsky, joka puhui plenaarriesitelmässään sijan käsitteestä. Erilaisten runsaiden esimerkkien avulla hän esitti tarkennuksia Government and Binding (GB) -teoriaan, mutta päätyi myös joihinkin kriittisiin huomautuksiin.

#### Syntaksia suomeksi

Matti käski Villen syödä...

Syntaksisymposium käsittelee varsin edustavasti nykyistä suomalaista syntaksin tutkimusta. Symposiumin järjestämisestä vastuussa ollut Urpo Nikanne käsittelee omassa esitelmässään infiniittisen verbin pois jätetyn subjektiargumentin tulkintaa sääteleviä tekijöitä suomen kielen kannalta ja kyseenalaisti perinteisen GB-teorian puhtaan syntaktisen "projektion periaatteen". Nikanne yhtyy Jackendoffin käsitykseen siitä, että syntaksilla on yhteys käsitteeseen. Siten sidonta kuuluu nimenomaan käsitteeseen tasolle.

Myös Irmeli Oraviita Tromssan yliopistosta käsittelee näkymättömiä ilmiöitä: suomen kielen nollasubjekteja ja nollaobjekteja. Oraviidan mukaan suomessa "foneettisesti tyhjän", mutta syntaktisesti realisoituneen subjektin ja objektin geneeriseksi tulkitsemisessa on samanlaisia eroja kuin esimerkiksi kiinassa. Hannu Reime kuvasi esitelmässään suomen kielen NP-rakennetta ja sen laajennuskeinoja, joista hän piti sijaa keskeisimpänä.

..mutta Maija pesi itsensä

Sidontateoriaa sovelsi myös Trond Trosterud, joka käsittelee suomen kielen refleksiivipronomineja. Hän osoitti esimerkkilauseiden avulla, että yksinkertaisessa lauseessa hän, itsensä ja hänet itsensä ovat viittausuhteiltaan toisensa poissulkevia. Ns. pitkämatkasidontasuhteessa eli kompleksimmassa lausetyypissä tämä komplementaarisuus hajoaa: Maija voi käskää meidän pestä itsensä, pestä hänet tai pestä hänet itsensä, mutta kaikkien pronomien viittaus- eli sidontasuhte kohdistuu samaan Maijaan. Trosterudin mukaan suomi ja ruijansuomi poikkeavat toisistaan juuri sidontasuhteissa.

#### Piirteettömät persoonat ja kaksipäiset konjunktiot

Sidontateorian kannalta lähestyi aihettaan myös Anne Vainikka Heinrich Heine -yliopistosta Dusseldorfista. Hänen aiheenaan oli verbien kolmas persoona. Hänen esittämässään piirrejärjestelmässä yksikön kolmas persoona on piirteeton, ja 1. ja 2. persoona erottuvat 3. persoonasta 'puhujan' ja 'kuulijan' viittaavilla piirteillä. Kolmannen persoonan käyttöön liittyvät erikoispiirteet selittyvät Vainikan mukaan hyvin juuri uuden kuvausjärjestelmän avulla.

Riitta Korhonen-Kusch asetti kyseenalaiseksi perinteisen rinnastuskonjunktoiden analyysin ja puolusti ehdotusta, jonka mukaan ne analysoitaisiin omaksi kategoriakseen. Tämän avulla selittyisivät monet konjunktioille tyypilliset piirteet. Korhonen-Kuschin mukaan ja-, tai-, sekä-, -että- ja joko-tai-ilmauksiin sisältyvät skopuksen monitulkintaisuudet voidaan selittää niiden "kaksipäisyyden" avulla.



## Kaksikielisyssymposium

Kaksikielisyttä tarkasteltiin Joensuussa erityisesti suomalaisesta näkökulmasta. Erling Wande Tukholman yliopiston suomen kielen laitoksesta avasi symposiumin historiallisellakatsauksellapohjoismaiseen kaksikielisyystutkimukseen.

## Suomalaiset maailmalla

Päivi Juvonen Tukholman Kaksikielisyystutkimuskeskuksesta kertoi meneillään olevasta tutkimuksesta, jolla pyritään kuvaamaan mahdollisimman monipuolisesti ruotsinsuomalaisten kouluisten kaksikielisuuden kehitystä. Juvonen oli omassa tutkimuksessaan vertailut peruskoulun yhdeksäsluokkalaisten ruotsinsuomalaisten ja samanikäisten suomalaisnuorten kuullun ymmärtämistä. Materiaalina oli käytetty Tsernobylin ydinvoimalaonnettomuutta käsittelevää radion uutislähetystä.

Paula Anderssonin (Göteborgin yliopisto) esitelmä käsittelee aikuisten ruotsinsuomalaisten koodinvaihtoa ja sanalainoja. Hän tarkasteli Suomessa omaksuttujen kielimuotojen ja uuteen kieliyhteisöön ja ympäristöön sopeutumisen vaikutuksia puhujien valintoihin.

Jarmo Lainio Tukholman yliopistosta puolestaan kuvaili suomen kielen diffuusiota aikuisten suomenruotsalaisten keskuudessa. Ruotsinsuomen piirteisiin vaikuttavat hänen mukaansa toisaalta itä- ja pohjoismurteet, siksi että siirtolaisista suuri osa on juuri näiden murteiden puhujia. Toisaalta ruotsinsuomen morfologista ja fonologista kehitystä säätelee myös suomen läntisten ja eteläisten murteiden suurempi prestiisi.

Jorid Hjulstad Junntila Tromssan yliopistosta esitteli puolestaan norjansuomalaisten kielellistä tilannetta. Tutkimus on osa Pohjolan siirtolaisten kehitystä käsittelevää projektia. Hjulstad Junntila kuvasi Itä-Ruujan suomalaisten uussiirtolaisten kontaktiverkkoja ja kielenkäyttöä, sekä niitä kielenvalintatilanteta, joihin he joutuvat. Hän painotti erityisesti sitä, että

läheskään kaikki valintamahdollisuudet eivät ole todellisia siinä mielessä, että puhujalla olisi myös käytännön mahdollisuus valita käyttämänsä kieli: todellisina vaihtoehtoina voivat olla vain joko (huononkin) norjan käyttö tai täydellinen viestintätilanteesta vetäytyminen. Suomen käyttöön ei läheskään aina ole konkreettisia mahdollisuuksia.

## Kielellistä rinnakkaineloa

Tornionjokilaakson suomenkieltä ja kielioloja käsittelee esitelmässään Birger Winsa (Tukholman yliopisto). Vastikään alullepannussa kielisosiologisessa tutkimuksessa pyritään selvittämään kieliasenteita tällaisella vanhastaan kaksikielisellä alueella, jossa kielten status ja arvostus on hyvinkin erilainen. Tutkimuksen tarkoituksena on selvittää, millaiset psykologiset mekanismit vaikuttavat yksilön kielellisen identiteetin muodostumiseen.

Sirkku Latomaa ja Phạm Tân Kiêt kertoivat myös yhdestä yhteispuhjoismaisen tutkimushankkeen, "Nordens invandrarspråks utveckling", osatutkimuksesta, joka käsittelee Suomessa ja Norjassa asuvien vietnamilaisten perheiden kielenkäyttöä ja sosiaalisia suhteita. Tutkijoiden mukaan tiheät, moninkertaiset sosiaaliset ryhmänsisäiset verkot auttavat oman kielen säilymistä, kun taas yhdensuuntaiset ja kielirajan ylittävät sosiaaliset verkot johtavat kielen vaihtoon.

## Diskursseja diskurssista

Päivillä ei ollut erillistä diskurssintutkimuksen symposiumia, mutta erilaisia keskustelutyyppisiä käsitteleviä esitelmiä oli kuitenkin runsaasti tarjolla, ja ne olivat varsin suosittuja. Niille varatut salit osoittautuivatkin pieniksi kiinnostuneiden kuulijoiden lukumäärään nähden.

## Terapeutti - auttaja vai kuulustelija?

Pirkko Nuolijärvi pohti esitelmässään terapiakeskustelun rakentumista. Tutkimusmateriaalina olivat A-klinikan

terapeutin ja asiakkaan väliset keskustelut ja erityisesti keskustelijoidenyhteistyö. Erityisesti Nuolijärvi oli tarkastellut kysymyksiä ja niihin reagointoja. Kysymysten runsas määrä sinänsä ja erityisesti terapeutin dominoiva rooli kysyjänä johti Nuolijärven varovaisesti rinnastamaan terapiakeskustelun ja kuulustelun keskustelutyyppinä.

## Katkoksia, aukkoja ja hiljaisuutta

Päivi Sihvonen-Hautecoeur oli tutkinut ranskankielisen keskustelun puheenvuoron etenemisessä esiintyviä katkoskohtia ja erityisesti korjauksiksi luokiteltavia katkoksia. Sihvonen-Hautecoeur eritteli esityksessään puhujien erilaisia tapoja jatkaa keskeytynyttä puhunnosta ja tutki korjatun ja korjaamattoman puhunnon eroja rakenteen ja funktion kannalta.

Voiko lauseessa olla aukkoja? Tätä kysyi Pirkko Muikku-Werner ja pohdiskeli vaikuttaako kirjoitetun kielen syntaksi liiaksi lauseiden kieliopilliseen analyysiin ja käsittelemme siitä, millainen ns. täydellinen ja normaali lause on. Hän esitti, että tavallisesti elliptiseksi kutsuttu rakenne voi olla täydellinen lauseena, vaikkei se täyttäisi täydellisen lauseen kriteerejä kieliteoreettiselta kannalta. Pohtiessaan, mitä elliptisistä ilmauksista on "poistettu", miten niiden ymmärtäminen on mahdollista ja miksi niitä käytetään, Muikku-Werner esitteli tulkinnan pragmaattisen mallin, joka pohjautuu lingvistisen ja konversationaalisen kontekstin käsitteille. Aukoista eteni sektion seuraava puhuja Pirjo Kukkonen sujuvasti täydelliseen hiljaisuuteen, jota hän tarkasteli suomalaisen kulttuurin piirteinä semiotiikan viitekehystä käsin.

## Radiosta kuuluu - mutta millaista kieltä?

Ritva Paananen oli tutkinut suomalaisten asenteita erilaisten kielimuotojen käyttöön julkisessa puheessa, erityisesti radiossa.

Hänen tekemässään kuuntelukokeessa osoittautui, että vain yli 40-vuotiaiden kuulijat suosivat kirjakielenomaista puhetta. Kaiken ikäistä kuulijoista löytyi arkisesta puhekielestä pitäviä, mutta kaikkein suurimman ryhmän muodostivat Paanasen mukaan ne kuulijat (kaikki alle kolmikymppisiä!), jotka suvasivat joustavasti molempia puhetapoja.

## Uutta ja vanhaa

Lisäksi päivillä puhuttiin perinteistä feministikkaa, kokeellista ja ei-kokeellista psykolingvistiikkaa, käsiteltiin morfologiaa ja fonologiaa, pohdittiin äidinkielen opetusta ja keskusteltiin kirjallisuudentutkimuksen ja kielitieteen yhteyksistä. Osansa saivat myös Karjalan kieliolot, viittoma-kielen olemus ja ironian tulkinta.

Päivien kohottavaksi päätökseksi kuultiin apulaisprofessori Esa Itkosen esitelmä. Itkonen puuttui - tapansa mukaan - ajankohtaiseen kysymykseen ja käsittelee tällä kertaa Fodorin lanseeraamaa moduläärisuuhypoteesia, jonka mukaan kieli voidaan kuvata yhtenä ihmisen mielen "moduuleista". Kiinnostavaan ja provosoivaan tapansa Itkonen esitti eriävän mielipiteensä ja käsittelee erityisesti analogiaa eräänä sellaisena kykynä, joka olisi koko ihmismielelle (ei vain kielimoduulille) tyyppillinen kyky.

Kielitieteen päivien monipuolinen esitelmätarjonta osoitti, että kielentutkimuksessa tapahtuu. Erilaisten temaattisesti yhtenäisempien seminaarien ja päivien lisäksi on varmaan jatkossakin mielenkiintoista saada tällainen vuotuinen yleiskatsaus koko suomalaisen kielentutkimuksen kenttään. Ehkäpä jo ensi vuonna sitten kuulemmekin nyt päivien ohjelmasta poisjääneen, otsikkonsa puolesta kiinnostusta herättäneen esitelmän seksuaalisten viestien lingvistisestä ja semioottisesta näkökulmasta!

Päivien esitelmistä kootaan myös julkaisu.



## KIRJAKATSAUS \*\* BOOKS BRIEFLY

Heinz Leonhard Kretzenbacher

### REKAPITULATION

Textstrategien der Zusammenfassung von  
wissenschaftlichen Fachtexten

Reihe: Forum für Fachsprachen-Forschung; Bd 11  
Gunter Narr Verlag Tübingen 1990, ISBN 3-87808-846-9

In vielen Fachgebieten ermöglichen die zusammenfassenden Textwiedergaben der Fachliteratur eine dem neusten Wissensstand entsprechende fachsprachliche Kommunikation. Ohne diese Rekapitulationen wäre es für die Wissenschaftler unmöglich, die enorme Informationsmenge zu bearbeiten und zu beherrschen. Trotz dieser wichtigen Rolle in der Fachkommunikation ist der Textsorte Rekapitulation bisher wenig Aufmerksamkeit gewidmet worden. Heinz Leonhard Kretzenbacher hat dieses Thema in seiner Dissertation aufgegriffen und anhand von zwanzig Textpaaren - Primärtexten und deren Rekapitulationen - maschinell bearbeitet. Der Schwerpunkt seiner Studie liegt auf der Darstellung der empirischen Untersuchung, in der er die formalen und funktionalen Kriterien der Rekapitulationen aus den Textpaaren herausucht.

Die Studie von Kretzenbacher kann in drei Teile aufgeteilt werden: in die Einführung, in den empirischen Teil und in die Schlußfolgerung. Die Einführung besteht aus den zwei ersten Kapiteln des Buches, in denen der Autor den Begriff Rekapitulation definiert. Er versteht unter Rekapitulation "die Reproduktion eines Primärtextes in Form eines Sekundärtextes". Weiter betrachtet er die Rekapitulation als einen Kurztext, der überwiegend reproduktiv ist und der denselben Autor hat und in derselben Sprache verfaßt ist wie der Primärtext. Er rechnet zu Rekapitulationen z.B. Abstrakte, Besprechungen, Inhaltsangaben, Kurzfassungen, Referate, Überblicke und Zusammenfassungen.

Anschließend behandelt er kurz die Geschichte der Rekapitulation und erläutert die Terminologie verschiedener Autoren. Deutsche und englische Termini erklärt er ausführlicher; französische, russische, schwedische und spanische zählt er nur auf.

Der empirische Teil ist umfangreich, er enthält eine computergestützte textstatistische Analyse mit zahlreichen Abbildungen. In dem dritten Kapitel des Buches, stellt Kretzenbacher sein Forschungsmaterial, d.h. die untersuchten Texte, vor. Das Material umfaßt geisteswissenschaftliche Texte aus Fachgebieten wie Geschichte, Archäologie, Didaktik und Linguistik. Der Autor weist aber auch auf die Unterschiede zwischen den geisteswissenschaftlichen und den naturwissenschaftlichen Texten hin. Die Geisteswissenschaften sind nicht so stark durch das Englische wie die Naturwissenschaften dominiert. Die geisteswissenschaftlichen Fachtexte sind, "wegen der gegenüber den Naturwissenschaften völlig verschiedenen Informationsstruktur und des unterschiedlichen Rezipientenkreises, stilistisch wesentlich heterogener als naturwissenschaftliche Fachtexte". Er erklärt anschließend die in seiner Untersuchung angewendete Methode der Zählung, d.h. was er als ein Wort oder als einen Satz usw. betrachtet hat.

Das vierte Kapitel behandelt die lexikalischen Kondensationsstrategien auf den Nominal- und Verbalebenen. Der Autor stellt fest, daß der Informationsschwerpunkt in fachsprachlichen Texten auf der Wortart Nomina liegt und daß

diese Tendenz sich in der Regel in den Rekapitulationen verstärkt. Er konstatiert weiter, daß der Anteil der Verbal- und Adjektivsubstantive in den Rekapitulationen gegenüber denen der Primärtexte zunimmt, was durch den hohen Informationsgehalt und die Sprachökonomie dieser Strukturen zu erklären ist. Analog zu den Nomina betrachtet der Autor auch die Verben statistisch. Er studiert, was für Verbalstrukturen in den Primär- und Sekundärtexten verwendet worden sind und untersucht die Verhältnisse der Konstruktionen zueinander.

Im fünften Kapitel geht Kretzenbacher zur Syntax über. Charakteristisch für die geisteswissenschaftlichen Texte ist eine extrem hohe Satzlänge, die in der Regel in den Rekapitulationen erhalten bleibt. Der Autor analysiert die syntaktischen Kondensationsstrategien, indem er den Anteil an Parenthesen, Einfachsätzen, Setzungen, Hypo- und Parataxen, Nebensätzen, Relativsätzen, daß - Sätzen, satzwertigen Verbfügungen und Attributen in den Primärtexten und in den Rekapitulationen zählt und die Resultate miteinander vergleicht.

Im sechsten Kapitel des Buches werden die textübergreifenden Strategien behandelt. Kretzenbacher konzentriert sich hier auf Textkohärenz und Gesprächsrollen. Er bestätigt die Annahme, daß die Verdichtung des Informationsgehalts der Primärtexte in den Rekapitulationen eine höhere Frequenz der Kohärenzsignale benötigt. Bei den Gesprächsrollen richtet er seine Aufmerksamkeit auf die 3. Person, also auf die Referent-Rolle, die charakteristisch für die Rekapitulationen ist.

Im siebten Kapitel, also im letzten Kapitel des empirischen Teils, stellt der Autor drei der zwanzig Rekapitulationen aus den Fachgebieten Kommunikationswissenschaft/Mediensoziologie, Geistesgeschichte und Kunstgeschichte als Beispiele vor. Diese Beispielrekapitulationen repräsentieren verschiedene Kondensationsstrategien und weisen somit starke Kontraste auf. Die Rekapitulation

aus dem kommunikationswissenschaftlichen Text hat kurze Sätze, einen hohen Anteil an anaphorischen Verknüpfungen und einen relativ hohen Verbanteil. Die geistesgeschichtliche Rekapitulation ist sehr kurz, aber die Satzlänge ist hoch. Sie repräsentiert den extremen Nominalstil und somit treten wenige Verben und keine im Passiv auf. Die kunstgeschichtliche Rekapitulation weist eine sehr geringe Kondensation auf. Sie ist sehr lang und hat auch lange Sätze.

In der Schlußfolgerung bewertet der Autor die Rekapitulationsforschung und ihre Möglichkeiten und Grenzen. Im Blickpunkt steht besonders das Verhältnis zwischen der Textkondensation und der Verständlichkeit. Er überlegt auch die didaktische Rolle der Rekapitulationsforschung.

Die Studie von Heinz Leonhard Kretzenbacher bildet eine logische und leicht verständliche Darstellung, in der die statistischen Textangaben mit deutlichen Abbildungen versehen sind. Die Vergleiche mit den Daten aus anderen Quellen geben der Studie eine breitere Perspektive. Der Autor hat die inhaltlichen Kriterien der Rekapitulation nicht mitberücksichtigt, was dem Leser sehr nützlich sein könnte. "Rekapitulation" ist lesenswert für alle diejenigen, die sich für Fachsprachen interessieren. Das Buch bietet außerdem einen guten Ausgangspunkt für weitere Forschungen über die Textsorte Rekapitulation.

Virpi Eino



Marva A. Barnett

**MORE THAN MEETS THE EYE  
FOREIGN LANGUAGE READING: THEORY AND PRACTICE.**

Englewood Cliffs: Prentice Hall. £10.35.1989.

Barnettin kirjan tarkoituksena on, kuten sen nimikin ilmaisee, käsitellä vieraalla kielellä lukemista sekä teorian että käytännön opetuksen kannalta. Esipuheessa kirjoittaja ilmoittaa tavoitteikseen yleiskatsauksen luomisen lukemista koskevaan tutkimukseen, ajatusten herättämisen toisen tai vieraan kielen lukemisen prosessien tutkimiseen sekä hedelmällisten ideoiden tarjoamisen lukemisen opettamiseen. Kirjasta on hänen mukaansa siis hyötyä niille, jotka haluavat tietoa lukemisprosesseista tai aikovat ryhtyä lukemista tutkimaan sekä niille, jotka haluavat tehokkaammin opettaa lukemista vieraalla kielellä.

Otsikkonsa mukaisesti kirja jakaantuu kahteen osaan, joista ensimmäinen keskittyy lukemisen tutkimukseen ja teorian ja toinen, hieman lyhyempi, lukemisen opetuksen kehittämiseen. Ensimmäisessä luvussa käydään läpi tärkeimmät äidinkielistä lukemista koskevat prosessointimallit, jotka on jaettu kolmeen ryhmään: bottom-up mallit (Gough, LaBerge & Samuels, Carver), top-down mallit (Goodman, Smith) ja interaktiiviset mallit (Rumelhart, Stanovich, Rumelhart & McClelland, Kintch & van Dijk, Just & Carpenter, Anderson & Pearson, Pearson & Tierney). Esittelyn lisäksi Barnett arvioi mallien soveltuvuutta vieraan kielen lukemiseen ja toteaa interaktiivisen lähestymistavan edut muihin verrattuna.

Toinen luku käsittelee toisen kielen lukemisen tutkimusta ja teoriapohjaa ja niiden antia vieraan kielen lukemisen tutkimukselle. Barnett keskittyy kolmeen tutkimussuuntaan: psykolingvistiisiin malleihin ja niiden sovelluksiin, skeemateorioiden antiin ja Bernhardtin konstruktivistiseen malliin. Tämän jälkeen hän siirtyy pohtimaan äidinkielen ja vieraan kielen suh-

detta, lukemisprosesseja näissä kahdessa kielessä sekä kysymystä lukemistaitojen siirtymisestä äidinkielestä vieraaseen kieleen. Lopuksi Barnett tarkastelee vielä tekstin roolia luetun ymmärtämisessä ja lukemista koskevan tutkimuksen uusia suuntauksia ja edelleen ratkaisemattomia ongelmia.

Kolmas luku keskittyy yhteen tekstinymmärtämisen keskeiseen aspektiin eli lukustrategioiden rooliin tekstin ymmärtämisessä. Barnett esittelee kolme strategiataksonomiaa (Hosenfield et al., Block, Sarig), selostaa strategioita koskevaa tutkimusta ja esittelee oman kokeellisen tutkimuksensa, joka koskee yhtä lukustrategiaa eli sanan merkityksen arvaamista kontekstin perustella. Tutkimus selostetaan täydellisenä taustoineen, ongelmineen, metodeineen, aineiston käsittelyineen ja tuloksineen. Kirjan lopussa ovat liitteinä kokeilussa käytetyt tekstit ja tehtävät, kyselylomakkeet ja muutaman koehenkilön ääneenajatteluprotokollat.

Kirjan toinen osa käsittelee luokahuonesovelluksia ja käytännön opetustyötä. Barnett esittelee tuntisuunnitelman vieraan kielen lukemisen opetukseen. Opetus koostuu neljästä vaiheesta: "prereading" (lukijan kiinnostuksen herättäminen, taustatietojen ja skeemojen aktivointi), "while reading" (lukustrategioiden kehittäminen, kielen hallinta ja vaikeiden tekstikohtien selvittäminen), "postreading" (ymmärtämisen kontrollointi ja tekstin syvempi analyysi) sekä "follow-up" (opittujen strategioiden yleistäminen ja lukemisen integrointi muuhun kielitaitoon). Hän tarkastelee jokaista vaihetta erikseen ja antaa ohjeita opettajalle niiden läpiviemiseksi.

lukemisen tutkimuksesta, jota tällä hetkellä tehdään hyvin runsaasti. Myös Barnettin yksityiskohtaisesta tutkimusselostuksesta on hyötyä niille, jotka suunnittelevat lukustrategioiden tutkimista. Tekstin ymmärtämisen opettajille taas toinen osa lienee kiinnostavampi, joten heidän kannaltaan teoriaosuus on ehkä turhankin laaja.

Tässä sinänsä ansiokkaassa kirjassa on yksi valitettava puute: siinä ei ole minikäänlaista hakusanastoa, jonka avulla voisi etsiä helposti ne asiat, joista on kiinnostunut. Kirjan taitto ei myöskään ole kovin onnistunut vaan antaa sekavan ja viimeistelemättömän vaikutelman. Näistä teknisistä puutteista huolimatta kirjaa kannattaa suositella kaikille vieraan kielen lukemisesta ja lukemisen opettamisesta kiinnostuneille.

Helena Valtanen

Viimeisessä luvussa Barnett käsittelee sellaisia asioita kuten luketekstien valintaa, lukemisen testaamista luokkahuoneessa, kaunokirjallisuuden lukemista ja lukijan lukuprosessien kehittymisen seuraamista esimerkiksi ääneenajattelun tai kirjallisesti tehtävän muistiprotokollan avulla. Jokaiseen lukuun liittyy laaja "huomautuksia"-osasto, jossa annetaan lähdeviitteitä esitettyihin asioihin. Kirjan lopussa on lisäksi lyhyt tekstissä esiintyneiden termien sanasto sekä kattava lähdeluettelo, josta löytyy runsaasti uusinta lukemistutkimusta koskevaa kirjallisuutta.

Koska oma kiinnostukseni on tällä hetkellä kohdistunut vieraan kielen lukemisen teoriaan ja varsinkin lukustrategioiden tutkimiseen, on Barnettin kirjan ensimmäinen osa ollut itselleni hyödyllisin. Siitä saa hyvän yleiskäsityksen sekä äidinkielen että toisen/vieraan kielen



## KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUS TIEDOTTA

### APURAHOJA OPPIMATERIAALIEN LAADINTAAN

Korkeakoulujen kielikeskus myöntää apurahoja korkeakoulutukseen kielenopetukseen soveltuvien oppimateriaalien laadintaa varten. Apurahaa voi anoa joko yksittäinen henkilö tai työryhmä. Apurahojen suuruus on riippuvainen suunnitellun oppimateriaalin laajuudesta, mutta suurin yhdelle laatijalle kerralla myönnettävä apuraha on 5000 mk. Apuraha on verotonta tuloa.

### APURAHOJEN HAKUAIKA PÄÄTTY 1.10.1991

Apurahoja haetaan lomakkeella, jonka saa KKKK:n kansliasta (puh. 941 - 603 530, fax: 941 - 603 521). Hakemukset palautetaan osoitteella Korkeakoulujen kielikeskus, Jyväskylän yliopisto, PL 35, 40351 JYVÄSKYLÄ.

## NYA UNDERVISNINGSMATERIAL I SVENSKA

Språkcentermaterial nr 85

SVENSKA FÖR NATURVETARE

Del I: Matematik, statistik, databehandlingslära, fysik

Författarna: Elsinen, R., Niemi, H., Stenman, U., Varhimo, P., Woivalin, M.

Pris 30,-

Del II: Kemi, ekologi, biologi

Författarna: Karlsson-Fält, C., Varhimo, P.

Pris 30,-

Materialet Svenska för naturvetare består av tre skilda delar. Delarna är uppbyggda kring centrala utbildningsprogram inom naturvetenskaperna. Del I har underrubriken matematik, statistik, databehandlingslära, fysik; del II har underrubriken kemi, ekologi, biologi och del III underrubriken geografi och geologi. Varje del består av texter som är hämtade ur diverse naturvetenskapliga tidskrifter och publikationer samt dagstidningar. I alla delar ingår dessutom ljud- och videoband. Till både texterna och banden hör ordlistor och olika typer av övningar som strävar till en problemfri förståelse av skriven och talad svenska. Dessutom finns en hel del terminologiska övningar. Uppgifterna i de tre materialen är sådana att de kan göras i smågrupper eller parvis vilket underlättar en samtidig uppövning av den muntliga färdigheten. Materialet inbegriper också andra typer av övningar i muntlig färdighet samt några skriftliga övningar. I sin helhet tar varje delpaket ca 60 timmar undervisning i anspråk.

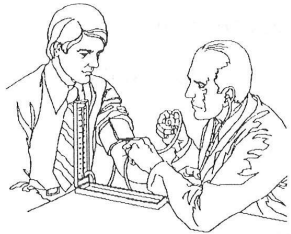
Materialet har utarbetats av en arbetsgrupp bestående av lärare i svenska vid språkcentrerna i Helsingfors (Marianne Woivalin), Joensuu (Raija Elsinen och Pirjo Varhimo), Tammerfors (Ulla Stenman), Uleåborg (Hannu Niemi) och Åbo (Carola Karlsson-Fält). Tuija Nikko från Högskolornas språkcentral har koordinerat arbetsgruppens arbete och skött om redigeringen.

Del I har kommit ut i augusti, del II kommer ut i september och del III senare på hösten.

Oppimateriaaleja voi tilata Korkeakoulujen kielikeskuksen kansliasta, puh. 941-603 520



## DEUTSCH FÜR MEDIZINER

BAND II : Hörverstehen und  
mündliche Kommunikation

Herausgegeben von Sabine Ylönen

Übungsgestaltung:  
Gottfried Effe, Hermann Kowalke und Sabine YlönenJyväskylän yliopisto  
Korkeakoulujen kielikeskusUniversität Jyväskylä  
Zentrales Spracheninstitut  
der finnischen Hochschulen

Das Material wurde für finnische Medizinstudenten erstellt. Die Hörtexte und Videofilme enthalten authentische gesprochene Sprache, die z.T. dialektal gefärbt ist. Sie eignen sich auch für den Einsatz im allgemeinsprachlichen Unterricht und zur Behandlung von mündlicher Kommunikation, Fachsprache und Dialekten im Germanistikstudium.

## DEUTSCH FÜR MEDIZINER

**Band I:**  
Übungsheft: Leseverstehen, 234 S. 50,-  
Lehrerheft für Band I, 95 S. 80,-  
8 Dias 88,-  
6 Folien 30,-

**NEU: Band II:**  
Übungsheft: Hörverstehen  
und mündliche Kommunikation, 72 S. 37,-  
Lehrerheft für Band II, 81 S. 80,-  
Tonkassette, 29' 45,-  
Videokassette, ca. 50' 333,-

Die 2 Hörprogramme und 4 Videofilme mit den zugehörigen Begleitmaterialien können auch einzeln bestellt werden.

## INHALTSVERZEICHNIS

VORWORT .....	3
3. RUNDFUNKSENDUNGEN UND VIDEOFILME .....	7
3.1. RUNDFUNKSENDUNGEN .....	7
3.1.1. WARUM WERDE ICH ARZT? Gespräch mit Medizin- studenten an der Berliner Charité (HK) .....	9
Wörterverzeichnis .....	12
3.1.2. ZUR ENTWICKLUNG DER MEDIZINTECHNIK UND IHR EINFLUSS AUF DAS ARZT-PATIENT-VERHÄLTNIS (HK) .....	15
Wörterverzeichnis .....	18
3.2. VIDEOFILME .....	19
3.2.1. EINE SPRECHSTUNDE (SY) .....	21
Wörterverzeichnis .....	23
3.2.2. BEIM ARZT IN LAPPLAND. Eine Sprechstunde (GE) .....	35
Wörterverzeichnis .....	40
3.2.3. EINE VISITE (SY) .....	41
Wörterverzeichnis .....	50
Abkürzungen .....	50
Verzeichnis der fremdsprachigen Termini (Visite) .....	51
Anhang .....	53
3.2.4. PROBLEME DER ARZT-PATIENTEN-KOMMUNIKATION. Ein Gespräch mit Frau Dr. Parry (SY) .....	55
Wörterverzeichnis .....	62
Anhang .....	63
QUELLENVERZEICHNIS .....	71
VERZEICHNIS WEITERER VIDEOFILME ZUM THEMA MEDIZIN .....	71
VERZEICHNIS WEITERER HÖRTEXTE ZUM THEMA MEDIZIN .....	72

\*\*\*  
Ein Mann kommt zum Arzt: "Herr Doktor, sehen Sie nur,  
wie ich zittere!" "Trinken Sie viel?" fragt der Arzt. "Nein, das  
meiste verschütete ich."  
\*\*\*

## NEUE MATERIALIEN FÜR DEN UNTERRICHT DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE

Hörtexte Reihe 1.

## Thema Landeskunde:

## DIE FÜNF NEUEN BUNDESLÄNDER

Von 1983 bis 1990 fertigte die Abteilung für Internationale Beziehungen des Rundfunks der DDR über 150 Sendungen für den Deutschunterricht in Finnland an, die mit Transkripten beim Zentralen Spracheninstitut Jyväskylä bestellt werden können (s.a. Kielikeskusutisia 3/1990 und 6/1990). Mit der Schließung des Rundfunks der DDR Ende 1990 wurde leider auch die Materialproduktion für den Deutschunterricht eingestellt. Aus dem beim ZSI vorliegenden Fundus an Sendungen lassen sich jedoch auch heute noch interessante Programme zu den verschiedensten Themen finden, die sich für das Training des Hörverstehens eignen. Das Verzeichnis der Sendungen wird Interessenten auf Wunsch zugeschickt.

Die Programme wurden vor der "Wende" angefertigt und sind i.d.R. Spiegel der Zeit. Daneben gibt es aber auch eine Reihe relativ "zeitloser" Programme, wozu solche zu "Städteporträts und Landschaften" gehören. Sie sind auch und besonders heute gut für den Landeskundeunterricht verwendbar, bieten sie doch die Möglichkeit zum Kennenlernen der fünf neuen Bundesländer. Zu drei der insgesamt 14 Programme zu diesem Thema liegen jetzt auch Begleitmaterialien vor: zu Potsdam, der Hauptstadt Brandenburgs, Dresden, der Hauptstadt Sachsens, und Eisenach, einer thüringischen Stadt, die vor allem durch Luther bekannt ist.

Zu den Begleitmaterialien gehören: Transkripte, Arbeitsblätter, Zusatzmaterial und ein Schlüssel für die Aufgaben, sie kosten 1,- mk pro Seite. Die Arbeitsblätter sind für eine Doppelstunde konzipiert und enthalten neben Hörverständnisübungen auch Anregungen zur mündlichen Arbeit.

**Nr. 68. ZWEI GESICHTER EINER STADT - EIN BESUCH IN POTSDAM, 14'50"**  
[4.8.1986]. Tonband: 40,- mk, Kassette: 35,- mk.

Potsdam, die Hauptstadt Brandenburgs und Partnerstadt Jyväskyläs, ist eine Stadt, in der Altes und Neues miteinander verbunden ist. Millionen von Touristen besuchen jährlich diese reizvolle Stadt. Der Aufenthalt beginnt oft mit der Besichtigung des Schlosses Sanssouci und endet meist mit einem Besuch im Filmmuseum. In der Sendung wird über Geschichte und Sehenswürdigkeiten der Stadt berichtet. Ausführliches erfahren wir über das 1946 gegründete DEFA-Studio (Deutsche Film AG), dem "Hollywood" der ehemaligen DDR, das am Rande von Potsdam in Babelsberg liegt. Das Begleitmaterial berücksichtigt auch die neuesten Entwicklungen der Stadt, es wurde am ZSI von Eija Pudenz erstellt.

**Nr. 126. DIE KUNSTSTADT DRESDEN, 18'30"** [28.8.1989]. Tonband: 45,- mk, Kassette: 35,- mk.

Diese Sendung wurde auf Wunsch der Teilnehmer des "Fachsprachenkurses für Deutschlektoren in Finnland", der im September 1987 in Dresden stattfand, vom Rundfunk der DDR angefertigt. In dem von Rita Schiefelbein zusammengestellten Programm führt



<sup>20</sup> Dr. Günther Klieme von der TU Dresden die Hörer durch die Innenstadt Dresdens. Als gebürtiger Dresdner und Hobby-Historiker weiß Dr. Klieme auf die wichtigsten Sehenswürdigkeiten und Besonderheiten, wie etwa auf den berühmten Fürstenzug des Dresdner Schlosses und den Dresdner Zwinger, sowie auf die interessantesten Sagen über die Geschichte der Stadt aufmerksam zu machen. Die Arbeitsblätter wurden am ZSI von Katriina Miettinen erstellt.

Nr. 131. EISENACH - EINE GESCHICHTS- UND KULTURTRÄCHTIGE STADT, 18' [25.9.1989]. Tonband: 45,- mk, Kasette: 35,- mk.

Diese Sendung führt den Zuhörer in die "Wartburgstadt" Eisenach, in der Luther das Neue Testament übersetzte. Zu Beginn geben einige Eisenacher die ersten Auskünfte über die Stadt. Der anschließende Stadtrundgang führt, anhand eines Taschenreiseführers, vom historischen Marktplatz über die Predigerkirche und das Residenzschloß zum Renaissance Rathaus, wo der damalige Bürgermeister Joachim Klapzyczynski interviewt wird. Danach folgt die Gedenkstätte "Eisenacher Parteitag 1869". Zu guter Letzt wird die Wartburg besucht, wo "die Zeit spurlos vorübergegangen zu sein scheint". Direktor Hans Matschke berichtet über die Zukunftspläne für die Burg. Das Programm bietet einen guten Überblick über die Stadt und ihre Geschichte. Das Begleitmaterial wurde am ZSI von Eija Pudenz erstellt.

\* \* \* \* \*

## Kielentutkijoiden tietokanta

# KITU



Sisältää tietoa mm.

- tulossa olevista koulutustilaisuuksista ja projekteista
- tutkijoista ja heidän tutkimuksistaan
- korpuksista ja julkaisuista

Olisi tärkeää, että kaikki kielentutkijat lähettäisivät henkilö- ja tutkimustietonsa KITUun, jotta siitä muodostuisi tietolähde, jonka avulla voidaan paitsi saada tietoja yksittäisistä tutkimushankkeista myös luoda kuvaa kielentutkimuksen tilasta Suomessa laajemminkin.

KITU ei pysy hyödyllisenä ja ajan tasalla, elleivät kaikki kieliaineiden laitokset tiedotusasioita hoitaessaan muista myös KITUa. Samalla kun jotakin tiedotetta kirjoitetaan, asiat voisi soveltuvin osin panna KITUn ilmoitustaululle. Samoin tulisi laitojen aina muistuttaa uutta henkilökuntaansa ja uusia jatko-opiskelijoitaan KITUun liittymisestä. KITUn käyttäjä tarvitsee käyttöoikeuden TUKKI-koneeseen.

Yhteyshenkilö:

Eija Pudenz, Jyväskylän yliopisto, Korkeakoulujen kielikeskus, PL 35, 40351 Jyväskylä. Puh. 941-603 532, sähköposti: pudenz@tukki.jyu.fi.

FOCUS ON THE



LEARNER

# NINTH ORAL SKILLS WORKSHOP <sup>21</sup>

## Turku

The date of this year's Workshop is October 11 - 13, 1991 and the overall theme is **The Learner**. This theme is being subdivided into two main lines for you to choose between:-

### A CLASSROOM RESEARCH B LEARNER-CENTRED TEACHING

#### A CLASSROOM RESEARCH

This line will begin at 2 pm in the afternoon of Friday October 11th. It will be led by Professor Herbert W. Seliger of Queens College, City University of New York. It will continue through Saturday with a short plenary session on Sunday morning.

#### B LEARNER-CENTRED TEACHING

This line will begin at 9.30 on Saturday morning and the leader will be Professor Henri Holec of C.R.A.P.E.L. (Centre de Recherches et d'Applications Pédagogiques en Langues), University of Nancy, France. There will be several work groups and we expect that French will be the working language in at least one of them. One (or more) of the work groups will concentrate on Self Access Language Learning and its particular application in University Language Centres. Plenary session on Sunday morning.

The Workshop will be held in the School of Translation Studies, (Kääntäjänkoulutuslaitos), Turku University. You are asked to book your own accommodation in Turku. Rooms have been reserved for us under the name "Turku University" in the following hotels but please phone there in good time as they will only hold these places for a limited time:-

Julia Hotel  
Eerikinkatu 4, 20110 Turku  
Tel. 921-503300

rooms reserved until 11.9.91  
260,- single/night, 340,- double/night  
includes breakfast and sauna

Keskushotelli  
Yliopistonkatu 12A  
20110 Turku  
Tel. 921-337333

rooms reserved until 30.9.91  
195,- single/night, 280,- double/night (group rates)  
includes breakfast

For the Saturday evening tables will be reserved in a reasonably-priced restaurant near the hotel. Please indicate on the registration form if you would like to come.

The Registration Fee this year will be 250,- for Line A (Classroom Research) and 200,- for Line B (Learner Centred Teaching). The final date for the registration fee is 13th September 1991. Fees payable to Oral Skills Working Group for In-Service Training, Korkeakoulujen Kielikeskus, account number: KOP-Jyväskylä-Kauppakatu 18, 104530-454057. Please try to register before the Summer vacation as we have to reserve space, restaurants etc in good time. You will receive more information about the details of the programme in September.

If you have any questions, please phone

Flis Kjisik (Chairman) 90-1912634 (work) 90-427302 (home)  
John Langille (Secretary) 941-603759 (work) 941-612633 (home)  
Jane Honka (organisation in Turku) 921-6335439 (work) 921-372868 (home)

Registration form on p. 42.



## ACQUISITION OF LANGUAGE - ACQUISITION OF CULTURE

## SECOND CIRCULAR

After a sweltering late summer it is time for the second circular on this year's AFinLA symposium. The programme will consist of plenary talks, section papers and workshops. Among the guest speakers at the conference will be Karin Aijmer (Lund), Lawrence F. Bouton (Urbana-Champaign), Kenneth Hyltenstam (Stockholm), Don Kulick (Canberra), Aleksei Leontiev, (Moscow), Roger D. Sell (Åbo) and Wolfram Wilss (Saarbrücken). A short description of some of the guests and their research interests is enclosed.

Please note: there is still room for a few more section papers. If you are willing to give one, please let us know as soon as possible (by September 15th at the latest).

Those giving a paper in the conference should send us a one-page abstract by September 15th.

Preliminary registrations should also be made by September 15th. The registration fee is 180 FIM (incl. 2 x coffee) OR 350 FIM (incl. 2 x coffee & 2 x lunch). Please find bank payment slips enclosed (the bank account number is Postipankki OU 576 262/ AFinLA syysseminariumi 1991, Oulu). We would like you to pay the registration fee by the end of September.

Participants are asked to make their own accommodation arrangements. We have reserved twenty rooms for AFinLA participants at Rivoli Hotel, where the symposium will be held. (Mention your participation in the conference when booking.) Enclosed is a list of a few other hotels that are situated in the centre of Oulu and are thus within easy reach of the symposium venue.

Registration for the symposium will start on Friday morning at 9. The opening will be at 10, and the first plenary lecture is scheduled to begin at 10.15. The conference will end on Saturday at 15.30.

As was mentioned in the first circular, the symposium will be preceded (on November 14th) by a research workshop for graduate and postgraduate students. The following speakers at the AFinLA conference have agreed to lead the workgroups: Lawrence Bouton, Susan Meredith Burt, Sheila Hoffman-Hicks, Kenneth Hyltenstam, Don Kulick and Wolfram Wilss. Enclosed is a brief description of the workshops. Could you please spread information of the workshop among your colleagues, students, etc. and put up a copy of the information sheet on your noticeboards. Those wishing to participate are requested to send a description of their research beforehand to the organizing committee.

The third and final circular with the symposium programme, list of participants, abstracts, and any last minute details will be sent to all those registered by the end of October.

For more information please contact

Tuija Rapakko or Pirkko Raudaskoski  
tel. + 358-81-223 455      telefax + 358-81-223 757  
e-mail ekl-post at finou.oulu.fi

The organizing committee wishes you warmly welcome to Oulu!

Heikki Nyyssönen, prof.    Leena Kuure    Olli Kuure    Elise Kärrkäinen  
Pirkko Raudaskoski    Tuija Rapakko    Kauko Timlin

## ACQUISITION OF LANGUAGE - ACQUISITION OF CULTURE

## GUEST SPEAKERS

**Karin Aijmer**, Professor, Department of English, Lund University, also teaches at the University of Gothenburg.

Research interests: spoken English, especially conversational skills and conversational phraseology, discourse analysis and its pedagogic applications.

Topic at AFinLA: *Routines and Patterns in English Conversation*.

**Lawrence F. Bouton**, Associate Professor, Division of English as an International Language, University of Illinois at Urbana-Champaign.

Research interests: TESL, Applied Linguistics.

Topic at AFinLA: *Pragmatics, Culture and Implicature*.

**Susan Meredith Burt**, Assistant Professor of English at Illinois State University; B.A. (Anthropology), Ph.D. (Linguistics).

Research interests: codeswitching in cross-cultural conversations, the pragmatics of text comprehension, and pragmatic language tests.

Topic at AFinLA: *The Social Meaning of Cross-Cultural Code-Switching*.

**Sheila Hoffman-Hicks**, M.A. (French Linguistics and Applied Linguistics), certification in TESOL; taught graduate and undergraduate level courses in French and ESL for five years at Indiana University, and participated in a number of research projects in the area of instructional development; working on her dissertation; director of curriculum and academic programs at Global Language Institute in St. Paul, Minnesota; during the 1991-1992 academic year will be conducting research in France and teaching EFL as a lecturer at the University of Strasbourg.

Research interests: SLA, language attrition, and pragmatics.

Topic at AFinLA: *The Development of Linguistic and Pragmatic Competence: Evidence from Learners of French as a Foreign Language*.

**Kenneth Hyltenstam**, Professor, Centre for Research on Bilingualism, Stockholm University.

Research interests: pedagogical, sociolinguistic, psycholinguistic and neurolinguistic aspects of second language acquisition.

Topic at AFinLA: *Situational and Linguistic Variability in Second Language Acquisition*

**Don Kulick**, Professor, Department of Linguistics, Australian National University.

Research interests: social and cultural anthropology, language socialization (in Papua, New Guinea).

Topic at AFinLA: *Finding the Culture: Methods and Theories for Delineating Cultural Dimensions of Language Acquisition*.

**Aleksei Leontiev**, Professor, Department of Foreign Language Teaching, Moscow (Lenin) Pedagogical University; Dr.sci. (Philology and Psychology).

Research interests: modern language teaching theory (including Russian), language policy, psycholinguistics, typological (comparative) linguistics and semiotics.

Topic at AFinLA: *Personality - Culture - Language*.

**Roger D. Sell**, Professor of English Language and Literature at Åbo Akademi University, also teaches literary theory at Helsinki University; director of the Academy of Finland's Literary Pragmatics Project (also concerned with language acquisition and learning).

Research interests: interdisciplinarity, literary pragmatics.

Topic at AFinLA: *Acquisition of Language - Acquisition of Culture: Literary Pragmatic Perspectives*.

**Wolfram Wilss**, University of Saarland, Professor of Applied Linguistics and Translation Research since 1968; Ph.D., Emeritus since 1990; head of the federally-financed research project "Linguistic Data Processing" (1982-1986), president of the AILA scientific commission "Translation Research" (1978-1984).

Main teaching and research subjects: contemporary German, translation and machine(-assisted) translation.

Topic at AFinLA: *Contextual, Cultural and Cognitive Aspect of the Translation Process*.



## RESEARCH WORKSHOP FOR POSTGRADUATE STUDENTS

Oulu, 14 November, 1991

Suomen soveltavan kielitieteen yhdistyksen (AFinLA) vuosittaisen symposiumin yhteydessä Oulussa (15. - 16. 11. 1991) järjestetään tutkijakoulutusseminaareja 14. - 16. 11. kiellaineiden, ja erityisesti soveltavan kielitieteen jatko-opintoja suorittaville opiskelijoille. Symposiumin ja seminaarin järjestäjät tarjoavat kiellaineiden jatko-opiskelijoille mahdollisuuden suorittaa 1 - 6 ov laajuisen soveltavan kielitieteen alaan kuuluvan opintojakson aiheesta *Acquisition of Language - Acquisition of Culture*. Kukin opiskelija voi neuvotella omalla laitoksellaan jaksos sisällyttämisestä opinto-ohjelmaansa. **Jotta seminaarin pienryhmien sisältö saataisiin mahdollisimman hyvin osallistujien tarpeita vastaavaksi, pyydetään osallistujia lähettämään lyhyt kuvaus omasta tutkimuksestaan syyskuun loppuun mennessä konferenssin järjestäjille, joilta saa myös lähempiä tietoja opintojaksosta.**

**Opintojakson laajuus:** 1 - 6 ov sopimuksen mukaan

**Opintojakson liittyminen muihin opintoihin:** Opintojakso voi olla osa kiellaineiden jatko-opiskelijoiden jatkotutkintoja varten vaadittavia pääaineen opintoja.

**Opintojakson kuvaus:**

- Osallistuminen Suomen soveltavan kielitieteen yhdistyksen (AFinLA) symposiumiin *Acquisition of Language - Acquisition of Culture* 15. - 16. 11. 1991 Oulussa.
- Osallistuminen soveltavan kielitieteen tutkijakoulutusseminariin 14. 11. 1991 Oulussa.
- Omaan tutkimukseen liittyvä esitelmä sektiössä tai raportti pienryhmässä.
- Symposiumiin ja seminaariin liittyvään kirjallisuuteen tukeutuen laaditaan raportti konferenssin ja/tai tutkijankoulutusseminariin keskeisistä teemoista sekä alan ongelmanasetteluista.

**Vastuuhenkilöt:** prof. Heikki Nyssönen/työn ohjaaja

**Opintojakson erittelyä:**

**I Tutkijakoulutusseminari (14. 11. 1991):**

- Cultural and Linguistic Aspects of Language Acquisition*  
prof. Don Kulick (Canberra) & prof. Kenneth Hyttenstam (Tukholma)
- Native - Non-native Conversation*  
prof. Susan Meredith Burt (Illinois)
- Methodology of Pragmatics Research*  
prof. Lawrence F. Bouton (Urbana-Champaign) & prof. Sheila Hoffman-Hicks (Indiana)
- Translation Research* (15. 11. 1991)  
prof. Wolfram Wilss (Saarbrücken)

**II Symposiumin plenum-esitelmät:**

- Routines and Patterns in English Conversation* (prof. Karin Aijmer, Lund)
- Pragmatics, Culture and Implicature* (prof. Lawrence F. Bouton)
- Situational and Linguistic Variability in Second Language Acquisition* (prof. Kenneth Hyttenstam)
- Finding the Culture: Methods and Theories for Delineating Cultural Dimensions of Language Acquisition* (prof. Don Kulick)
- Personality - Culture - Language* (prof. Alexei A. Leontiev, Moskova)
- Acquisition of Language - Acquisition of Culture: Literary Pragmatic Perspectives* (prof. Roger D. Sell, Turku)
- Contextual, Cultural and Cognitive Aspect of the Translation Process* (prof. Wolfram Wilss)

**III Symposiumin sektio-esitelmät:**

n. 20 esitelmää myöhemmin päätettävän ohjelman mukaan

Heikki Nyssönen, prof.	Leena Kuure	Olli Kuure	Elise Kärrkäinen
Pirkko Raudaskoski	Tuija Rapakko	Kauko Timlin	

tel + 358-81-223 455  
telefax + 358-81-223 757  
e-mail ekl-post at finou.oulu.fi

Annual Symposium of AFInLA  
(L'Association Finlandaise de Linguistique Appliquée)  
Hotel Rivoli, Oulu, 15-16 November, 1991

## ACQUISITION OF LANGUAGE - ACQUISITION OF CULTURE

HOTELS	telephone + 358-81-	price (Thur)		price (Fri, Sat, Sun)		special weekend offers
		single	double	single	double	
Arina	3114221	430 (370)	540	350	350	
Cumulus	267 111	455 (370)	600	270	390	
Vaakuna	224 666	530 (370)	680	320	400	
Rivoli	239 111	480	600	330	420	
Kylpyläho- telli Eden	504 100	420 (370)	610			

## FLIGHTS

Thursday, 14. 11. 1991

	departure	arrival
Joensuu-Oulu	13.20	17.10 via Helsinki
Jyväskylä-Oulu	17.35	20.10 via Helsinki
Helsinki-Oulu	11.45	12.40
Tampere-Oulu	14.00	17.10 via Helsinki
Turku-Oulu	18.50	21.10 via Helsinki
Tampere-Oulu	16.05	17.10
Turku-Oulu	17.05	18.10
Tampere-Oulu	19.05	20.10
Turku-Oulu	20.05	21.10
Tampere-Oulu	22.05	23.10
Turku-Oulu	16.05	18.10 via Helsinki
Tampere-Oulu	16.35	20.10 via Helsinki
Turku-Oulu	20.05	23.10 via Helsinki
Tampere-Oulu	15.50	18.10 via Helsinki
Turku-Oulu	18.00	19.25
Tampere-Oulu	20.25	23.10 via Helsinki

Friday, 15. 11. 1991

Joensuu-Oulu	7.40	10.10 via Helsinki
Jyväskylä-Oulu	6.00	7.00
Helsinki-Oulu	7.45	10.10 via Helsinki
Tampere-Oulu	6.00	7.05
Turku-Oulu	7.05	8.10
Tampere-Oulu	5.50	8.10 via Helsinki
Turku-Oulu	7.50	10.10 via Helsinki
Tampere-Oulu	5.30	8.10 via Helsinki
Turku-Oulu	7.30	10.10 via Helsinki
Tampere-Oulu	17.30	20.45 via Helsinki
Turku-Oulu	15.10	17.40 via Helsinki
Tampere-Oulu	17.30	18.30
Turku-Oulu	20.50	22.00
Tampere-Oulu	15.05	16.10
Turku-Oulu	17.30	20.05 via Helsinki

Saturday, 16. 11. 1991

	departure	arrival
Joensuu-Oulu	7.20	13.48
Jyväskylä-Oulu	22.30	9.40
Jyväskylä-Piikkämäki-Oulu	1.45	9.40
Jyväskylä-Seinäjoki-Oulu	16.35	22.35
Helsinki-Oulu	13.00	20.10
Tampere-Oulu	16.00	22.35
Tampere-Oulu	22.00	7.38
Tampere-Oulu	15.00	20.10
Tampere-Oulu	17.50	22.35
Tampere-Oulu	0.43	7.38
Turku-Tampere-Oulu	13.00	20.10
Turku-Tampere-Oulu	15.35	17.50
Turku-Tampere-Oulu	15.46	22.15
Oulu-Joensuu	16.03	23.19
Oulu-Tampere-Jyväskylä	16.03	22.58
Oulu-Helsinki	22.50	7.30
Oulu-Tampere	16.03	20.52
Oulu-Tampere-Turku	22.50	4.45
Oulu-Tampere-Turku	12.52	18.28
Oulu-Tampere-Turku		20.37

PLEASE check the times when booking!

Preliminary registration form on p. 43.



*Teach'91 toivottaa Sinut tervetulleeksi Turkuun.*

*Uudet mediat ovat tulossa yhä tärkeämmiksi opetuksessa. Tämä on virittänyt uutta keskustelua oppimisesta ja opetuksesta. Keskustelu käy tänd päivänä ehkä vilkkaampana kuin koskaan ennen. Uusi teknologia (ATK, puhelimet, video ja näiden erilaiset yhdistelmät) luo uusia mahdollisuuksia, mutta merkitsee samalla tietynlaista kynnystä monille. Eräänlaista epävarmuutta on havaittu opettajien keskuudessa, mutta myös opiskelijoiden joukossa ilmenee varovaisuutta uusia välineitä ja menetelmiä kohtaan.*

*Tätä taustaa vasten olemme (Kurscentralen vid Åbo Akademi = Åbo Akademin täydennyskoulutuskeskus) päättäneet koota tietoa, taitoa, kokemuksia, ideoita ja kysymyksiä konferenssiin Teach'91.*

*Konferenssilla saat tavata kollegoja, jotka ovat käyttäneet uusia välineitä ja uusia menetelmiä opetuksessaan. Otamme esille sekä hyviä että huonoja puolia uudesta "optusteknologiasta". Tämdn teemme mm. järjestämällä luentoja ja seminaareja. Sen lisäksi sinulla on mahdollisuus tutustua uusiin välineisiin ja käyttää niitä.*

*Konferenssin kohderyhmä on laaja. Toivomme kaikkien uusien välineiden käytöstä kiinnostuneiden osallistuvan. Tarjoamme laajan valikoiman kiinnostavia vaihtoehtoja, joten sinulla on mahdollisuus koota oma konferenssiohjelmasi.*

*Tule mukaan! Sano mielipiteesi! Kehitä itseäsi ja tule mukaan kertomaan omista kokemuksistasi. Uusi teknologia ei tule koskaan korvaamaan lähiopetusta, mutta se voi olla täydentävänä apuna ja tukena sekä opettajalle että oppilaalle.*

*Konferenssin kielenä on ruotsi, mutta kuten huomaat esitteestä käytämme myös sekä suomea että englantia, joten älä pelkää vaikka ruotsinkielen taitosi olisi päässyt ruostumaan. Mikäli tilanne vaatii, järjestämme tulkkausta.*

*Joukolla mukaan!  
Tavataan Teach'91-ssä*

*Uffe Wikström  
sunnittelija*

# Teach'91

NYA MEDIER I UNDERVISNINGEN  
UDET MEDIAT OPETUKSESSA  
NEW MEDIA IN TEACHING

22-24.10.1991 ÅBO CITY, ÅBO

## VÄLKOMMEN TILL TEACH'91 !

De nya mediernas intåg i undervisningen är ett faktum. Det innebär att diskussionen om inlärning och undervisning nu är mer intensiv än någonsin tidigare. Den nya teknologin (datorer, telefoner, video och kombinationer av dessa) ger många nya möjligheter, men kan samtidigt också innebära en tröskel för många. Det uppstår lätt en viss osäkerhet bland lärare och andra som arbetar med utbildning. Men också bland studerande märker man en viss försiktighet inför nya redskap och nya metoder.

Mot den här bakgrunden anser vi på Kurscentralen vid Åbo Akademi det vara av största vikt att sammanföra kunskap, erfarenheter, idéer och frågor till en konferens TEACH'91.

På konferensen får Du träffa kolleger, som har arbetat med nya apparater och nya metoder i sin undervisning. Vi plockar fram både för- och nackdelar med den nya "undervisningsteknologin". Det gör vi genom att ordna föreläsningar och seminarier. Dessutom ger vi dig chansen att bli bekant med och prova på de nya hjälpmedlen.

Konferensen vänder sig till alla som har intresse av nya medier i undervisningen. Vi bjuder på ett digert urval av intressanta alternativ. På det sättet kan Du själv komponera Ditt konferensprogram. Kom med. Tyck till! Lär Dig själv och dela med Dig av Dina kunskaper. Tekniken kan aldrig helt ersätta närundervisningen, men som ett komplement kan den hjälpa och stöda både lärare och elever.

## VÄL MÖTT PÅ TEACH'91!

Uffe Wikström  
planerare

**22-24.10.1991**  
**Alabama-auditoriet i DataCity**  
**(Lemminkäinengatan 14, 1 vån.)**

Deltagaravgift för 22-24.10 är 1700,-  
(för deltagande i enbart en del av konferensen kontakta kurscentralen).

I deltagaravgiften ingår föreläsningar, seminarier och övrigt konferensprogram, samt lunch, kaffe, "Get Together", samt program.

På Banketten den 23.10 bjuder vi på god mat, måltidsdryck, program, dans och trevlig samvaro till priset av 175,-.

För övernattnig i Åbo har vi gjort specialöverenskommelse med två hotell. Boka själv!  
För att få specialpriset ska Du uppge att Du deltar i Teach'91.

Keskushotelli 260,-/dygn/enkelrum  
921-337 333 280,-/dygn/dubbelrum

Hotell Julia 370,-/dygn/enkelrum  
921-503 300 660,-/dygn/dubbelrum

Båda hotellen ligger alldeles i centrum av Åbo.

### För närmare information kontakta:

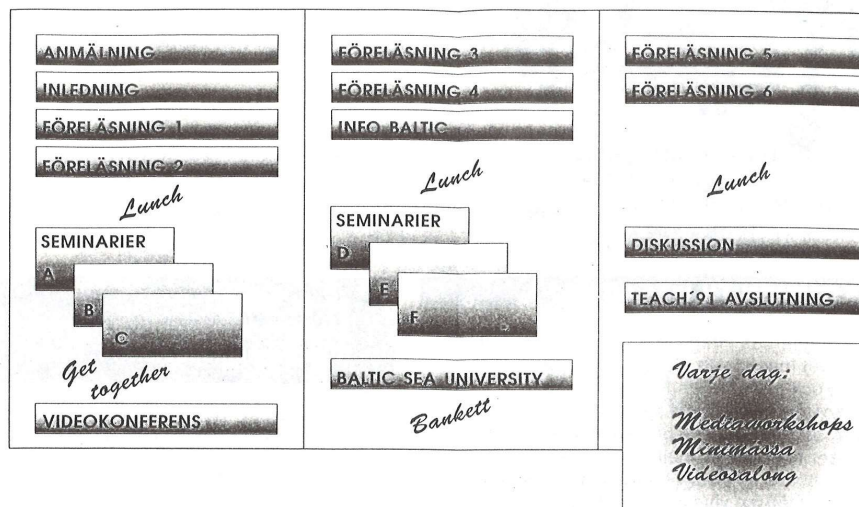
Uffe Wikström (planerare) 921-654 125  
Carina Gräsback (konferenssekreterare) 921-654 666

telefax 921-517 553



Kurscentralen vid Åbo Akademi  
Domkyrkotorget 3  
20500 Åbo, Finland





ANMÄLNING till **Teach'91** 9.00 - 9.30.

Konferensen inleds 9.30

#### FÖRELÄSNINGAR

- 22.10 **Lars Svanberg** (chefredaktör, Stockholm):  
"Morgondagens medier, mikroelektroniska mirakel och mänskligt motstånd"
- 22.10 **Leif Carsrud** (geolog, Lund):  
"James Bond öppnar vägen till vårt intresse för geologi"
- 23.10 **Jukka Sihvonen** (forskare, Åbo):  
"Audiovisuella gränsöverskridningar"
- 23.10 **David Bernstein** (konsult, London):  
"How to present your material"
- 24.10 **Hans Moring** (chefredaktör, Helsingfors):  
"Rundradions utbildningsprogram - resurs eller relik?"
- 24.10 **Pekka Niemi** (professor, Åbo Akademi):  
"Förbättrad inläring med teknik?"

#### SEMINARIER

Under TEACH'91 ordnas valbara seminarier, som ev. dubblas om intresset är stort...

- 22.10 **Interaktiv video.**  
Höjer samspel mellan video och datorer elevernas motivation för inläring?  
Erfarenheter från Jyväskylä fungerar som bas för diskussion.
- 22.10 **Ny teknik - ny didaktik.**  
Hur skall vi pedagoger tackla de didaktiska problem som de nya medierna föder?
- 22.10 **Videon som pekpinne.**  
Hur skall vi utnyttja klassvideobandspelaren bäst? Ideer och diskussion.
- 23.10 **Distansundervisning.**  
Vilken beredskap och vilka redskap?  
Erfarenheter/ exempel på hur distansundervisning har genomförts.
- 23.10 **Nya medier i företagsutbildning.**  
Exempel på hur nya medier utnyttjas i ett företags utbildning
- 23.10 **Den tekniska knuten.**  
Praktiska råd för dagens lärare i morgondagens klassrum.

#### MEDIAWORKSHOPS

Här har Du möjlighet att diskutera med kolleger som jobbar med nya medier och själv prova på ny teknik. Dessa "tryck-och-känn" workshops ordnas varje dag för mindre grupper. Du kan diskutera och använda: Telefon och bildtelefon Laservision och dator Audiografik Videokonferensstudio

#### VIDEOKONFERENS

Specialisterna på distansundervisning Elizabeth Burge och Lynn Davie från Toronto, Canada diskuterar den studerandes situation i distansundervisning. Videokonferens (Åbo-Toronto) sänds direkt den 22.10 kl. 16.30-17.30. Alla som deltar i Teach'91 har möjlighet att delta i diskussionen med frågor och kommentarer.

#### THE BALTIC SEA PROJECT

Deltagarna i Teach'91 kan också följa med kursstarten för "The Baltic Sea Project". Det är fråga om en ny form av satellitsänd distansundervisning. Kursen som handlar om Östersjöns ekologi och framtid distribueras till ett 50-tal universitet i de nio länder som omger Östersjön. Det första programmet "The Physical Geography of the Baltic" sänds i samband med Teach'91, dvs den 23.10 kl. 17.00-19.00. Följ med då undervisningen går in i satellitåldern!

**Teach'91**

#### MINIMÄSSA

Några utställare visar det senaste inom AV-området svarar på frågor. Varje dag 10.00-17.00.

#### NONSTOP VIDEOSALONG

I videosalongen presenteras aktuella undervisningsprogram 22.10 - 23.10 kl. 12.00-17.00

#### BANKETT

Samling för alla konferensdeltagare på restaurang Alabama 23.10 kl. 20.00. God mat och dryck samt hög stämning och dans m utlovas. Meddela vid anmälningen om du önskar delta. Pris 175 mk.

#### SLUTET GOTT ALLTING GOTT...

Slutdiskussionen med samlade krafter på eftermiddagen 24.10. Vi bjuder på en diskussionvillig panel för samla upp tankarna på TEACH'91. Konferensen avslutas den 24.10 kl. 15.00.

Anmälningsblankett på s. 44.



## 10th International Conference of Applied Linguistics

Organised by the Greek Applied Linguistics Association (GALA)

on  
*"Assessment and Evaluation"*

December 19-21, 1991  
CAPSIS Hotel  
Thessaloniki

Information : Prof. Stathis Efstathiadis  
ARISTOTLE UNIVERSITY  
Box 52  
GR - 540 06 Thessaloniki  
GREECE

Deadline for papers submission: September 30, 1991.

The Greek Applied Linguistics Association also organised the 9th World Congress of Applied Linguistics (a great success!) which was attended by 1700 scholars. The following GALA publications emanated from AILA'90 and can be ordered at the above address:

- 1) **AILA'90 Proceedings** Volumes 1-6 containing the abstracts of all the papers presented at the Congress (for US \$50.00).
- 2) **Journal of Applied Linguistics (JAL)** No 6 containing the full papers of the ten invited Speakers at the Congress available for US \$20.00 (individuals) or US \$25.00 (institutions).
- 3) **GALA Bulletin** No 5 containing the full papers presented at the Symposium of the AILA Scientific Commission on FLT Methodology and Teacher Education which was held within the Congress. The volume is available for US \$15.00 (individuals) or US \$18.00 (institutions).

## THIRD INFOTERM SYMPOSIUM TROISIEME SYMPOSIUM D'INFOTERM

"Terminology Work in Subject Fields"

"Travail terminologique dans les domaines de spécialité"

12 - 14 November 1991 / 12 au 14 novembre 1991

organized by / organisé par

the International Information Centre for Terminology (Infoterm)  
le Centre international d'information pour la terminologie

to be held at the / Lieu:

Austrian Federal Economic Chamber / Chambre économique fédérale  
d'Autriche (BWK)  
Wiedner Hauptstraße 63  
A-1040 Wien, Austria / Autriche

### PRELIMINARY PROGRAMME / PROGRAMME PROVISOIRE

Tuesday, 12 November 1991 / Mardi, 12 novembre 1991

08.00-18.00 h *Registration / Inscription*

10.00-11.00 h *Opening & Welcoming Addresses / Ouverture & Allocutions de bienvenue*

Christian GALINSKI, Infoterm  
Dr. Herbert REIGER, Federal Economic Chamber/Chambre fédérale économique  
Dr. Harald GARDOS, Austrian Commission for UNESCO/Commission autrichienne de l'UNESCO  
Dr. Wolfgang SCHÜSSEL, Federal Minister of Economic Affairs/Ministre fédéral des affaires économiques

11.00-13.00 h *Session "Biology and Related Fields /  
Biologie et domaines connexes"*  
*Chair / Président: OESER, E.*

*Session "Engineering and Natural Sci-  
ences I / Art de l'ingénieur et sciences  
naturelles I"*  
*Chair / Président: N.N.*

N.N.  
URDIN, M.C. et al. La terminologie scientifique  
des sciences de l'environnement dans la  
bibliographie espagnole  
de LAVIETER, L. et al. Multilingual  
Environmental Thesauri  
OKAYA, Y.; OHTAKE, N. Terminology and  
Neural Network Systems - Experiments of SEIKEN  
KIKO  
N.N.

TODESCHINI, C. The Thesaurus of the  
International Nuclear Information System:  
Experiences in an International Environment  
KLEINPETER, M. Méthodologie et pratique dans  
la préparation du dictionnaire du Conseil mondial  
de l'énergie  
MANSOURI, R. Terminology of Physics  
CITKINA, F. The Terminology of Mathematics:  
Contrastive Analysis as a Basis for Standardization  
and Harmonization.  
OPTIZ, K. Between Chaos and Total Control: The  
Language of the Shipping Industry

Discussion

Discussion

13.00-15.00 h *Lunch Break / Déjeuner*



15.00-18.00 h **Session "Medicine / Médecine"**  
**Chair / Président: LEWALLE, P.**

LEWALLE, P. (Title still unknown)  
HIRS, W. ICD - 10: A Missed Chance and a New Opportunity for Medical Terminology Standardization  
MANULLA, A. (Title still unknown)  
de IRAZAZABAL NERFELL, A. et al. Etude et incorporation de termes espagnols normalisés aux terminologies multilingues. Domaine: Médicaments  
THOMAS, P. Subject Indexes in Medical Literature  
DUMBLETON, C. (Title still unknown)  
GRINEV, S. V. et al. The Problems of Medical Terminology  
KHAYAT. (Title still unknown)

Discussion

Wednesday, 13 November 1991 / Mercredi, 13 novembre 1991

09.00-13.00 h **Session "Information Science & Information Technology / Science de l'information et technologie de l'information"**  
**Chair / Présidente: CORMIER, H.**

RAHMSTORF, G. Analysis of Information Technology Terms  
PAQUIN L.-C.; DUPUY, L. Une approche fonctionnelle à l'indexation dans les organisations: la gestion informatisée d'un dictionnaire de concepts  
NEGRINI, G. Indexing Language for Research Projects and its Graphic Display  
SATTA, M. P. Indian Sources of Library and Information Science Terminology  
MUSTAFA-ELHADI, W. Quelques remarques sur l'usage de la terminologie comme outil de traduction et indexation  
FERNANDEZ GARCIA, J. et al. Dictionary of Information Science  
KANEMORI, K. Application of Terminology Science - CAI by Multimedia.

Discussion

13.00-15.00 h **Lunch Break / Déjeuner**

15.00-18.00 h **Session "Terminology Research & Interdisciplinary Aspects I / Recherche terminologique & aspects interdisciplinaires I"**  
**Chair / Président: N.N.**

CARDONA DE GIL, B. N. Report on the Experiences, Methodologies and Efforts Related to Terminological Activities of ICFES  
FRANQUESA, E.; NAVAS, M. Terminological Standardization in the Catalan Speaking Regions: The Experience of TERMCAT  
ZURAVLEV, V. Standard Ontological Structure of Systems of Concepts of Active Knowledge  
HARUYAMA, A.; NAKAMOTO, H. A Survey on Terminological Activities in Japan  
PALME, J. A Terminological Data Bank on PC  
WESTERBERG, K. TERMDOK on CD-Rom

Discussion

20.00 h **Reception by the Mayor of Vienna / Réception chez le Maire de Vienne**

**Session "Engineering and Natural Sciences II / Art de l'ingénieur et sciences naturelles II"**  
**Chair / Président: N.N.**

WALKER, D. G. Technology and Engineering Terminology: Translation Problems  
BREUGNOT, D. et al. Les problèmes de terminologie dans la modélisation des systèmes de production  
SNELL, B. N. Problems of Quality Control or One Man's Meat is another Man's Poison  
VERVOORN, A. J. Terminology and Engineering Sciences  
FRANCESCHI, M. E. Indexing and Terminology for the Field of Emulsions in the Oil Industry  
CIPRIANO, A. Industrial Engineering Terminology  
PARAMESWARAN, M. Theory and Methodology of Terminology Work with Special Reference to Earth Sciences

Discussion

**Session "Law & Economics / Droit & économie"**  
**Chair / Président: GASTHUBER, H.**

LERAT, P.; SOURIOUX, J.-L. Les domaines en terminologie. Le cas du droit  
DIDAOU, M. Problems of Arabic Terminology of Legal and Scientific Character: The Issue of Arabization  
CONVENTS, J. How to Manage Quality in Interactive Terminology Work: Seven Controversial Aspects of a Multilingual Legal-Economic Database.  
DIEGUEZ, I.; LAZO, M. Basic Terminology Manual in International Relations  
RATZINGER, M. Multilingual Product Description (MPD) - A European Project

Discussion

**Session "Social Sciences and Humanities / Sciences sociales et humaines"**  
**Chair / Président: OHLY, P.**

OHLY, P. ACCESS: Assistance by Knowledge-Based Context Evaluation in Social Science Information Retrieval  
DUPUY, L. Socio-terminologie du vocabulaire de Michel Foucault: éléments pour la production d'un hyper-dictionnaire  
MASRI, S. The Accuracy of Bahasa Malaysia Terminology with Special Emphasis on Media and Communication  
N.N.  
GAUDIN, F. Terminologie et transfert de connaissances: à propos de dictionnaires scientifiques  
N.N.  
ORTUNO, M. et al. Le programme terminologique de TERMCAT pour les Jeux Olympiques de Barcelone '92

Discussion

Thursday, 14 November 1991 / Jeudi, 14 novembre 1991

09.00-13.00 h **Plenary Session "Terminology Research & Interdisciplinary Aspects II / Séance plénière: Recherche terminologique & aspects interdisciplinaires II"**  
**Chair / Président: N.N.**

WRIGHT, S. E. Terminology Standardization in Standards Societies and Professional Associations in the United States  
OTMAN, G. Une approche sémantique de la terminologie  
DAHLBERG, I. Terminology in Subject Fields - Reconsidered  
AHMAD K.; FULFORD, H. Terminology of Interdisciplinary Fields: A New Perspective  
PUIGGÈNE, A.; FRELXA, F. La terminologie et les langues moins répandues: un exemple de gestion de l'information terminologique  
CARDENAS DE FERNANDEZ, L. Terminology Work in Interdisciplinary Fields  
POPP, C.; PEREUILB, A. M. Terminology, an Important Tool for Scientific Technical Development  
DATTA, J. Full-Text Databases as a Tool for Harmonization of Terminology, Phraseology and Style in Complex Multilingual Document-Creation Environments

Closure / Clôture

**Conference Languages / Langues de conférence: English and French / Français et anglais**

**Participation Fee / Droit d'inscription:**

ATS 1,300 (until September 14, 1991)    ATS 1,300 (avant le 14 septembre 1991)  
ATS 1,600 (after September 14, 1991)    ATS 1,600 (après le 14 septembre 1991)

**Scientific Secretariat / Secrétariat scientifique:**

Registration form on p. 45.

**Infoterm**

Ms Magdalena Krommer-Benz, M. A.

or / ou

Dr Gerhard Budin

P.O. Box 130 / B.P. 130

Heinestraße 38

A-1021 Wien, Austria / Autriche

Telephone: +431/26 75 35 Ext. / Poste 313 or / ou 310

Fax / Télécopieur: +431/216 32 72

## HOTEL ACCOMMODATION

For the convenience of the participants of the Third Information Symposium

**Mondial Congress**  
Faulmannngasse 4, A-1040 Vienna, Austria  
Telephone: +431158804-0  
Fax: +431156 91 85  
Telex: 111668

has reserved a sufficient number of rooms in different hotel categories. Kindly refer to the table below in your selection of a hotel category. Please use the registration form for reservation.

Category	Single room	Double room	Deposit per person
****	ATS 1,000 - 1,140	ATS 1,350 - 1,435	ATS 1,000
***	ATS 790 - 800	ATS 990 - 1,200	ATS 800

The daily room rates are quoted in Austrian Shilling (ATS) and include breakfast, service charges and local taxes. We kindly ask you to provide us with a deposit according to the table above to secure your hotel reservation.

## Terms of payment

Remittance to our bank account no. 107-107-925 with the Österreichische Länderbank, Am Hof, A-1010 Vienna, Austria (free of charges for Mondial).

or

Send a Euro-cheque together with your registration form to: Mondial Congress, Faulmannngasse 4, A-1040 Vienna, Austria.

The hotel voucher will be sent to you after receipt of the deposit approximately two weeks prior to the symposium. The balance between the voucher and your total invoice is to be paid directly to the hotel.

## Terms of cancellation

A minimum fee of ATS 500,- per person is charged in the case of cancellation or alteration. For cancellations less than six weeks prior to the symposium the hotel deposit will be forfeited. Only written cancellations or alterations can be accepted.

## Deadline for reservations

October 5, 1991



**ELEVENTH ANNUAL EMU CONFERENCE  
ON  
LANGUAGES AND COMMUNICATION  
FOR WORLD BUSINESS AND THE PROFESSIONS**

A Conference on LSP (Languages for Specific Purposes)  
and International Business and Professional Education

Thursday, March 26 - Saturday, March 28, 1992  
Pre-Conference Workshops, Wednesday, March 25, 1992  
Ypsilanti, Michigan USA

**A CALL FOR PROPOSALS**

Papers (10-30 minutes in length)  
Concurrent Sessions (90 minutes in length)  
Pre-Conference Workshops (3 hours in length)

**PROPOSAL DEADLINE: FRIDAY, OCTOBER 25, 1991**



**RADISSON ON THE LAKE AND EMU CORPORATE EDUCATION CENTER**  
(Ypsilanti, Michigan: 15 minutes west of Detroit Metropolitan Airport)

CO-SPONSORED BY:

THE WORLD COLLEGE, THE COLLEGE OF BUSINESS AND  
THE DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES AND BILINGUAL STUDIES  
IN COOPERATION WITH THE DIVISION OF CONTINUING EDUCATION

*EASTERN MICHIGAN UNIVERSITY*

**CALL FOR PAPERS**

(10-30 minutes in length)

The conference program will accommodate presentations up to 30 minutes in length. Proposals for longer presentations will be given lower priority. High priority will be given to papers which are clearly-focused, practice-oriented and supported with handouts useful for teaching, program development and administration. All papers will be published in the conference proceedings volume if presenters want them to be included. Selected papers will be published in a selected-proceedings volume.

**ENGLISH WILL BE THE LANGUAGE OF DISCOURSE FOR ALL CONFERENCE PAPERS AND SESSIONS.**

**GENERAL AREAS TO BE COVERED AT THE CONFERENCE**

**LANGUAGES AND CULTURES:** Papers on the use or teaching of any foreign language or culture for business or any other profession are appropriate. Special preference will be given to proposals on commercial French, German, Japanese, Spanish, and English as a second language. Equally appropriate are papers on the study and use of languages and cultures for fields such as international affairs, law, health and social services, public education, technology, engineering and journalism.

**INTERNATIONAL BUSINESS AND PROFESSIONAL EDUCATION:** Papers on course content and teaching methodologies for international marketing, management, finance, and accounting are appropriate, as well as topics related to the globalization of the business school curriculum and other professional training programs. Also appropriate are presentations on training business people in international trade, doing business in a cross-cultural domestic context, conducting business abroad, and consulting in these areas.

**EXAMPLES OF SPECIFIC LANGUAGE-RELATED TOPICS**

- Rationale for programs in languages for specific purposes (LSP)
- The relationship of LSP courses and programs to the humanities and the liberal arts tradition
- Reports on existing LSP programs and courses
- Case histories of the implementation of LSP programs and courses
- Internship programs in languages for specific purposes
- Retraining language educators to teach LSP
- Techniques, methods, texts and materials for teaching LSP
- Computer assisted instruction for LSP
- Proficiency testing in languages for business and the professions
- The impact on public school education of these new college-level courses and programs
- Establishing acceptance in academia for applied foreign language courses and programs

**EXAMPLES OF SPECIFIC BUSINESS-RELATED TOPICS**

- How to internationalize business education
- Globalizing the business school curriculum and accreditation by the AACSB
- Teaching techniques and course content for international marketing, management, accounting and finance
- Humanistic components in business and professional courses and programs
- Teaching cross-cultural business practices
- Training business educators in international aspects of their specialization
- Intercultural business communication
- Marketing across cultures and in domestic markets abroad
- Overcoming global business barriers
- Staffing or management for the multinational enterprise

**ABSTRACT REQUIREMENTS** (Please submit EIGHT COPIES of the abstract.)

**DATE DUE:** Friday, October 25, 1991.

**FORMAT:** Limited to ONE 8 1/2" x 11" page. Include the title, length of presentation (in minutes), primary audience, and a summary of the contents of the proposed paper. (Do not put your name on the abstract.)

**AUDIENCE:** Indicate if your paper is primarily intended for an audience of language educators or of business educators, or equally for both. If your proposed presentation is language specific, state the language to which it applies. If business-related, state which operational area(s) it will cover. If on a profession other than business, please state exactly what professional area(s) your paper will cover.

**AUTHOR:** Your abstract title, name, address, and work and home phone numbers should appear on a separate page or card.

**MAILING ADDRESS:** Please mail all proposals to the address provided on the next page.  
If you have questions, please call (313) 487-2414 or FAX to (313) 485-1980.



## CALL FOR SESSION PROPOSALS

(90 minutes in length)

The Conference Program Committee invites interested parties to submit proposals for sessions to be scheduled opposite two or more other sessions offered to attendees in the same time slot.

This invitation gives academic specialists the chance to create sessions on topics that they feel have not been adequately covered at our previous conferences. We expect organizers of these concurrent sessions to draw on their networks of professional colleagues to put together a coherent set of presentations, a lively panel discussion or a captivating 90-minute workshop, on topics related to the areas outlined on the preceding page.

These sessions are meant to provide conference attendees with the opportunity to hear presentations from leading experts with practical experience in conference-related specializations. Under normal circumstances, the committee will not consider proposals for 90-minute sessions in which there is only one speaker. Ideally, 2 to 4 speakers will represent perspectives from a variety of different institutions. However, a session made up of 2 to 4 colleagues at one school from a variety of disciplines, who have worked together to establish an innovative course or program, might also be acceptable.

Total speaking time must not exceed 60 minutes, which allows 30 minutes for introductions, transitions and discussion.

All speakers and other participants in the session are expected to register for the conference, paying the reduced registration fee applicable to individual presenters.

### CONCURRENT SESSION PROPOSAL SUBMISSION REQUIREMENTS

To be considered by the Conference Program Committee, EIGHT COPIES of proposals for 90-minute sessions providing the information outlined below must be received by Friday, October 25, 1991:

1. The name, address, institutional affiliation, and home and office phone numbers of the organizer(s) of the session.
2. The names, addresses, institutional affiliations, and home and office phone numbers of all other people who have agreed to participate in the session if it is approved.
3. A one-page data sheet on each session participant which outlines those aspects of the individual's professional background which qualify him or her to speak with authority on the session's topic.
4. An indication of who will serve as the moderator of the session.
5. An indication of how the session will be organized; i.e., an open discussion guided by the moderator, formal presentations of a specified number of minutes by each speaker followed by discussion, a workshop format with group participation in exercises or activities which convey information and ideas, etc.
6. A detailed description of the topics to be covered and the distribution of responsibilities among the speakers. Please include the TITLE and a brief SUMMARY of each speaker's presentation which clearly shows how each presentation relates to the focus of the session.

### MAILING ADDRESS FOR SUBMISSION OF ALL PROPOSALS

NOTE: To be considered, you must indicate that your proposal is for ONE of the following: either a pre-conference WORKSHOP or a PAPER or a SESSION. Parties interested in submitting proposals for more than one kind of activity are invited to do so, but separate proposals must be made for each one.

For further information, and for the submission of proposals for papers, sessions and pre-conference workshops, please write or call:

MAILING ADDRESS: EMU Conference on Languages for World Business  
World College, 307 Goodison Hall  
Eastern Michigan University, Ypsilanti, MI 48197  
PHONE: (313) 487-2414 FAX: (313) 485-1980

Decisions regarding the conference program and post-conference workshops will be finalized by the end of November. Submitters of successful proposals will be notified by early December and will be asked to make a commitment to participate in the conference by Friday, December 13, 1991.

## A CALL FOR PRE-CONFERENCE WORKSHOP PROPOSALS

3 hours in length — Wednesday, March 25, 1992

The Conference Program Committee is pleased to invite international business and foreign language educators to submit pre-conference workshop proposals for our annual conference. The workshops provide intensive training on topics useful in preparing present and future professionals for the global society and workplace of the next decade and beyond. They are geared to the needs of a variety of audiences, including business people or other professionals (in international relations, law, medicine, engineering, etc.), international business instructors, or teachers of languages and cultures for business, medicine, engineering, law or other professions. The primary emphasis of the workshops is on language and cross-cultural training for business and professional communication. The Program Committee will also consider proposals on topics related to the interdisciplinary nature of the workplace and the need to internationalize our educational system. The list below, while not exhaustive, gives an idea of the broad range of possible workshop topics which are appropriate.

- Design and development of interdisciplinary programs of study combining business or professional training with language and cultural instruction.
- Funding sources and grant proposal writing to support the internationalization of courses and programs.
- Course content, teaching techniques and materials for business or professional foreign languages and cultures.
- How to globalize existing business courses; create new courses such as international accounting, finance, management and marketing; and establish new internationalized programs of study in business and other professions.
- Teaching strategies, technologies and materials for internationalizing instruction in the professions (law, health services, engineering, etc.)
- Teaching cross-cultural communication for international business and other professions.
- Establishing and maintaining international practical training programs for business and other professional specializations.
- How to conduct international business (market research, export regulations, documents and procedures, culture specific considerations, etc.)
- Cooperation between secondary schools and institutions of higher education in internationalizing staff, courses and programs.

Priority will be given to proposals for workshops that emphasize practical results for attendees and provide handouts and other useful materials. Under normal circumstances, the committee will not consider proposals for workshops in which there will be only one presenter. Ideally, two or three speakers will present perspectives from more than one institution. However, a workshop conducted by two or three colleagues from different disciplines at one school who have worked together to establish an innovative course or program might also be acceptable. All presenters will receive an honorarium and the conference will cover reasonable rental costs for audio-visual equipment needed to conduct the workshops.

### WORKSHOP PROPOSAL REQUIREMENTS (Please submit THREE COPIES of the proposal):

To be considered, a workshop proposal must include all of the information listed below. The proposal plus attachments must not exceed ten type-written pages, double-spaced. THREE COPIES of the proposal must reach our office by Friday, October 25, 1991.

1. Title: Use a maximum of ten words.
2. The name, address, institutional affiliation, home and office phone numbers of the principal organizer of the workshop and of all other people who will help conduct the workshop if approved.
3. A one-page data sheet on each workshop presenter which outlines those aspects of the individual's professional background which qualify him or her to speak with authority on the session's topic.
4. A detailed description of the topics to be covered and of how responsibilities will be divided among the speakers, including the order in which topics will be presented, the activities to be conducted, audio-visual equipment needed, and handouts to be given to attendees.
6. Provide a brief description of the proposed session, using a maximum of 100 words. This description will appear verbatim in the Conference Program Booklet and thus should enable people to decide whether or not your workshop meets their particular needs.

PLEASE SEND PROPOSALS TO THE ADDRESS GIVEN ON THE PREVIOUS PAGE. IF YOU HAVE QUESTIONS, PLEASE CALL (313) 487-2414.

EMU Conference on Languages for World Business  
World College, 307 Goodison Hall  
Eastern Michigan University, Ypsilanti, MI 48197

First Class Mail  
U.S. Postage  
PAID  
Permit No. 139  
Ypsilanti, MI



Eastern Michigan University



# PacSLRF

## Second Language Research Forum for the Pacific

The aim of PacSLRF is to provide a forum for SLA researchers and postgraduate students in the Pacific and South East Asian region, and to further current research in second language acquisition and use in naturalistic and formal settings.

To achieve this aim, PacSLRF will maintain an electronic bulletin board and hold an annual conference in the month of July.

The first PacSLRF conference will be held at the University of Sydney from 14th - 16th July, 1992 and will be hosted by the Language Acquisition Research Centre (LARC) and the Department of Linguistics.

### PacSLRF at the University of Sydney, 14 - 16 July, 1992

PacSLRF '92 will be one of four linguistics/applied linguistics conferences to take place in Sydney in the month of June and July 1992. These will be:

Australian Linguistics Society	27 - 29 June	1992
Australian Linguistic Institute	29 June - 10 July	1992
Applied Linguistics Association of Australia	10 - 13 July	1992
PacSLRF '92	14 - 16 July	1992

The conference will be open to anyone interested in SLA research. Submissions for presentations will be reviewed by a selection committee composed of scholars and postgraduate students from the host institution and the interim standing committee. The 1991-1992 interim committee consists of the following academics:

Dr. Edith Bavin	Linguistics	La Trobe University
Dr. Catherine Doughy	Linguistics	University of Sydney
Prof. Rod Ellis	English	Temple University, Tokyo
Prof. Joseph Hung	English	Chinese Univ. of Hong Kong
Prof. Michael Long	English as a Sec. Lang.	University of Hawaii
Dr. Howard Nicholas	Educaion	La Trobe University
Dr. Manfred Pienemann	LARC	University of Sydney

The draft constitution of PacSLRF is available from LARC. It will be discussed at the first business meeting at the PacSLRF conference in 1992.

A special PacSLRF '92 scholarship scheme will be set up for postgraduate students.



Clock Tower, Main Quadrangle, University of Sydney

### LARC Language Acquisition Research Centre

University of Sydney Tel: (02) 692 3861  
 Transient Building (F12) Fax: (02) 660 7554  
 NSW, 2006, Australia e-mail: Tony.Erben@larc.usz.au

For information:  
 please contact  
 Tony Erben at the above address



## TESOL, Inc.

### Teachers of English to Speakers of Other Languages

- English Language Teaching
- Teacher Education
- Administration and Management
- Curriculum and Material Design
- Research and other areas of interest

## TESOL '92

### 26th Annual Convention and Exposition March 3-7, 1992 Vancouver, B.C. Canada

Educational Visits	Plenaries
Papers	Workshops
Colloquia	Business Meetings
Breakfast Seminars	Escorted Dinners
Publishers' Sessions	Publishers' Exhibits
Pre-Convention Workshops and Symposia (March 2, 3)	

## TESOL '92



For information on registering and exhibiting, write to:

**TESOL, Inc.**

1600 Cameron Street, Suite 300,  
 Alexandria, Virginia 22314 USA  
 Telephone (703) 836-0774  
 Fax (703) 836-7864





## Nyutkommen:

Red. Kjell Herberts & Christer Laurén:

**FLERSPRÅKIGHET  
I OCH UTANFÖR NORDEN**



**MULTILINGUALISM IN THE NORDIC  
COUNTRIES AND BEYOND**

**Föredrag** från den  
Sjätte Nordiska Tvåspråkighets-  
konferensen  
4 - 6 juni 1990 i Vasa, Finland

17 artiklar på svenska (engelskt  
sammandrag)

14 artiklar på engelska (svenskt  
sammandrag)

**Temat:** Den tvåspråkiga staden  
Språk och skola  
Familjers tvåspråkighet  
Immigrantspråk i  
Australien  
Hotade språksamfund  
Kritiska aspekter

Forskningsrapport nr 13 - 1991, 376 s.

Beställningskupong

Till Institutet för finlandssvensk samhällsforskning  
Vörågatan 9, SF-65100 VASA

Beställer härmed \_\_\_\_ ex. av forskningsrapport nr 13  
 [Herberts & Laurén (red.): "Flerspråkighet i och utanför Norden, Multilingualism  
 in the Nordic Countries and beyond"] à 120 mk.  
 Räkning bifogas leveransen.

Beställare : \_\_\_\_\_

Adress : \_\_\_\_\_

Tel.: \_\_\_\_\_

**ENGLISH SUMMARY**

Tuija Nikko from the Language Centre for Finnish Universities discusses the integration of language studies into subject-specific studies at the Finnish universities. With the increase in the international student exchange programmes it has become more important than ever to develop the language skills of Finnish students going abroad, and to improve the prerequisites of Finnish universities to provide courses for foreign students. Recent teaching experiments show that language centres and subject departments have a lot to offer each other in both of these areas. In spring 1991, a questionnaire was sent to all language centres to collect information on their cooperation with subject departments. Nikko discusses the results of the survey which show that language studies have been integrated into subject-specific courses at several universities. She gives examples of different kinds of integrated courses at the universities of Helsinki, Tampere, Jyväskylä, Joensuu and Turku. Some of these have utilised the presence of a visiting lecturer while others have relied on the permanent staffs of the departments. In most cases, English has been the language practised, but also Swedish and German have been used. On the basis of the questionnaire, it seems that this type of integrated courses are considered highly motivating. Although there has been a number of practical problems, no other obstacles to successful cooperation were mentioned by the respondents. Those interested in more detailed information about the teaching experiments are advised to contact Tuija Nikko at the LCFU (941-603 536).

Ewald Reuter from the University of Tampere reports on an evening gathering at the Goethe-Institut in Tampere, March 14, 1991. The event was arranged to commemorate the 700th anniversary of Switzerland's independence. Markus Giss from the University of Tampere gave an entertaining and interesting presentation on the past and present of Switzerland, and showed a video film which he had made about the present situation of the country. The video, which Reuter highly recommends for teaching purposes, can be obtained, together with a script of the interviews, at cost price from the address given at the end of the report.

Sirpa Jokinen and Hannele Dufva from the University of Jyväskylä report on the eighteenth annual meeting of Finnish linguists in Joensuu, 9.-10.5. 1991. The talks given in Joensuu dealt with various aspects of language research, ranging from phonological and morphological issues to the interpretation of irony, and from psycholinguistic experiments to didactic applications. Two separate symposia were also convened along with the congress. In the Syntax Symposium, recent studies on Finnish syntax were presented, while the other symposium dealt with bilingualism from the points of view of language minorities in Finland and Finnish immigrants abroad. The two plenary lectures were given by Professor Paul Kiparsky from Stanford University and Professor Esa Itkonen. Kiparsky gave a talk on the notion of case in the Government and Binding Theory, and discussed his theoretical claims in the light of examples from the morphological processes of several languages, including Finnish. Itkonen ended the stimulating and successful meeting with his polemic talk on Fodor's Modularity Hypothesis.





LEARNER

# NINTH ORAL SKILLS WORKSHOP

## Turku

### REGISTRATION FORM

NAME \_\_\_\_\_

ADDRESS \_\_\_\_\_

TELEPHONE NUMBER \_\_\_\_\_

PLACE OF WORK \_\_\_\_\_

LANGUAGE TAUGHT \_\_\_\_\_

I would like to take part in the 9th Oral Skills Workshop in Turku and I will participate in the following line:

- A CLASSROOM RESEARCH            NB starts 2pm, 11th Oct
- B LEARNER-CENTRED TEACHING            NB starts 9.30 am, 12th Oct

(Line B participants only - language of my work group:  
English            French            Other            (\_\_\_\_\_)

(Line B participants only - I would like to join one of the  
work groups dealing with Self Access YES NO )

I would like you to reserve a place for me in the restaurant for the evening  
of Saturday 12th Oct.      YES      NO

Date \_\_\_\_\_ Signature \_\_\_\_\_

Please return this form as soon as possible to Maija Tumpilla,  
Korkeakoulujen Kielikeskus, Jyväskylän yliopisto, PL 35, 40351 Jyväskylä.

Registration fees (Line A 250,- Line B 200,-) made payable to Oral Skills  
Working Group for In-Service Training, Korkeakoulujen Kielikeskus, bank  
account number : KOP-Jyväskylä-Kauppakatu 18, 104530-454057  
by September 13th, 1991.

### PRELIMINARY REGISTRATION FORM - please return by 15th of September

AFinLA, c/o English Department, University of Oulu, P.O. Box 191, SF-90101 OULU

fax      +358-81-223 757  
tel      +358-81-223 455  
e-mail      eki-post at finou.oulu.fi

Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

Tel [e-mail] \_\_\_\_\_

- I intend to participate without a contribution
- I intend to give a paper (20 mins) [ABSTRACT ENCLOSED]
- I intend to arrange a workshop (\_\_\_\_ mins)
- I intend to present a poster (size A1)

TITLE:

Special requirements (eg. video):

### RESEARCH SEMINAR FOR GRADUATE AND POSTGRADUATE STUDENTS 14.-16.11.1991

I intend to participate in the following workshop(s):

- KULICK & HYLSTENSTAM, *Cultural and Linguistic Aspects of Language Acquisition*
- BURT, *The Social Meaning of Cross-Cultural Code-Switching*
- BOUTON & HOFFMAN-HICKS, *Methodology of Pragmatics Research*
- WILSS, *Translation Research*

### THE ORGANIZING COMMITTEE

Head, Professor Heikki Nyssönen  
Leena Kuure  
Olli Kuure  
Elise Kärkkäinen  
Pirkko Raudaskoski  
Tuija Rapakko  
Kauko Timlin



Härmed anmäler jag mig till **TEACH'91**  
i DataCity 22 - 24 oktober 1991.

Kurscentralen  
vid Åbo Akademi

Namn: \_\_\_\_\_

Adress: \_\_\_\_\_

Postnr: \_\_\_\_\_

Telefon: \_\_\_\_\_ (hem) \_\_\_\_\_ (tjänst)

Yrke/utbildning: \_\_\_\_\_

Arbetsplats: \_\_\_\_\_

Jag deltar i "Get Together" 22.10 (gratis) ja/nej

Jag deltar i Banketten 23.10 (175,-) ja/nej

Anmälningar per den 2 oktober 1991 till Kurscentralen vid Åbo  
Akademi, Domkyrkotorget 3, 20500 Åbo. Tel. 921-654666.

Ilmoittaudun Teach'91-konferenssin  
DataCityssä 22 - 24 lokakuuta 1991.

Kurscentralen  
vid Åbo Akademi

Nimi: \_\_\_\_\_

Osoite: \_\_\_\_\_

Postinro: \_\_\_\_\_

Puhelin: \_\_\_\_\_ (kot.) \_\_\_\_\_ (työ)

Ammatti/koulutus: \_\_\_\_\_

Työpaikka: \_\_\_\_\_

"Get Together" 22.10 (ilmainen) osallistun / en osallistu

Banketti 23.10 (175,-) osallistun / en osallistu

Ilmoittautumiset 2 pvä. lokakuuta mennessä osoitteella: Åbo Akademi  
"Kurscentralen", Tuomiokirkonfori 3, 20500 Turku. Puh. 921-654666.

## REGISTRATION FORM

Third Infoterm Symposium  
November 12 - 14, 1991  
Vienna, Austria

Surname: \_\_\_\_\_

First name: \_\_\_\_\_

Affiliation: \_\_\_\_\_

Street/Zip code: \_\_\_\_\_

City/Country: \_\_\_\_\_

Office phone: \_\_\_\_\_

Fax: \_\_\_\_\_

### Registration fee for the symposium

before September 14, 1991:  ATS 1,300

after September 14, 1991:  ATS 1,600

### Hotel accommodation

\*\*\*\*  \*\*\*

Single room  Double room

Date of arrival: ..... Date of departure: .....

Deposit: ATS .....

### Reception by the Mayor of Vienna

I wish to participate in the reception by the Mayor of  
Vienna on November 13, 1991.

\_\_\_\_\_  
(Date)

\_\_\_\_\_  
(Signature)

Please return to:

Mondial Congress  
Faulmannsgasse 4  
A-1040 Vienna, Austria



**KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN HENKILÖKUNTA:**

Raija Markkanen 603 529 markkane@finjyu.bitnet

Eila Pakkanen (sihteeri) 603 530

**Tutkijat:**

Hannele Dufva 603 535

Ari Huhta 603 539 huhta@finjyu.bitnet

Sirkka Laihiala-Kankainen 603 541

Minna-Riitta Luukka 603 533 luukka@finjyu.bitnet

Eva May 603 543

Tuija Nikko 603 536 tnikko@finjyu.bitnet

Timo Sikanen 603 540 sikanen@finjyu.bitnet

Helena Valtanen 603 542 valtanen@finjyu.bitnet

Sabine Ylönen 603 534 sabyl@finjyu.bitnet

**Kanslia, julkaisujen myynti:**

Sinikka Lampinen 603 520

Sirkka-Leena Salo 603 520

**Nauhoitepalvelu:**

Maija Tumpilla 603 525

Markku Helin (video) 603 524